



Guía de Mensajes

Messaging Guide

Una herramienta para el buen manejo de la identidad y los mensajes de Habitat para la Humanidad América Latina y el Caribe

A resource to build and manage the identity and messaging of Habitat for Humanity in Latin America and the Caribbean

Índice

Introducción	3
Lo que hacemos	4
Lo que somos	6
La historia que contamos	8
Los resultados	10
Herramientas	17
Glosario	27

Contents

Introduction	3
What we do	4
Who we are	6
The story we tell	8
The results	10
Tool kit	17
Glossary	27

Introducción Introduction

Hábitat para la Humanidad se basa en un mensaje sencillo: tenemos un problema en nuestra comunidad, pero si trabajamos juntos podemos resolverlo y hacer de nuestro mundo un lugar mejor para vivir.

Este es un mensaje sencillo que resuena en cualquier idioma, en cualquier parte del mundo.

En las más de tres décadas desde que las primeras casas Hábitat fueron construidas, colaboradores de nuestra misión han desarrollado una forma especial de hablar acerca de nuestro trabajo. Hablamos acerca de *Construcciones relámpago* y equipos de la *Aldea Global*. Comentamos acerca de los comités locales, *afiliados* y *oficinas nacionales*. En años recientes, nuestras conversaciones se han vuelto más profundas lanzando al aire frases como *marcos para una forma de vida sostenible* o *producción social del hábitat* o el *derecho a la ciudad* de un individuo.

Por lo regular estas frases cortas nos ayudan a discutir ideas complejas. Pero a veces también pueden interferir con nuestro mensaje.

Esta guía no pretende ser un libro código, un manual de ayuda para que los recién llegados entiendan las conversaciones que se dan a su alrededor. Es principalmente una guía dirigida a usted, la persona que lee este documento ahora. Sin importar que usted sea un nuevo miembro de la familia Hábitat para la Humanidad o que sea ya un veterano de cientos de construcciones relámpago, el propósito de esta guía es ayudarnos a crear una voz unificada.

El mensaje básico de Hábitat es una llamada fuerte y clara a la acción. El objetivo de esta guía es trabajar juntos para comunicar ese mensaje.

Habitat for Humanity was built on a simple message: We have a problem in our community — but if we work together, we can resolve that problem and make our world a better place to live.

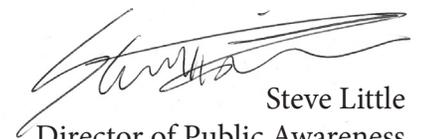
It is a simple message that resonates in any language, anywhere in the world.

In the three decades plus since the first Habitat houses were built, participants in our mission have developed our own unique way of talking about our work. We talk about *blitz builds*, and *Global Village teams*. We discuss local committees, *affiliates* and *national offices*. In recent years, our conversations have become even denser, as we casually throw around phrases such as *Sustainable Livelihoods Frameworks*; or the *Social Production of Housing*; or an individual's *Right to the City*.

Sometimes these abbreviated phrases help us discuss complex ideas. But at other times, they interfere with our message.

This guide is not meant as a codebook — a manual that will help a newcomer understand the conversations around them. Rather, this guide is meant for you, the person reading this now. Whether you are new to the Habitat for Humanity family, or whether you're a veteran of a hundred blitz builds — this guide is meant to help us all develop a unified voice.

The core message of Habitat is a clarion call to action. This guide is intended to help us work together in communicating that message.



Steve Little
Director of Public Awareness
Habitat for Humanity Latin America and the
Caribbean

Lo que hacemos What we do

Hábitat para la Humanidad ya no se trata solamente de construir hogares. Nuestro alcance ahora se extiende más allá de la construcción hasta áreas como asesoría, entrenamiento y apoyo técnico. ¿Cómo explicamos esta amplia gama de soluciones para la vivienda a nuestro público?

En la sección titulada “Los resultados” se encuentran ejemplos de proyectos realizados gracias a estos esfuerzos.



Producir casas a bajos costos a través de...

La construcción y reparación de viviendas, utilizando la labor de voluntarios.



Ofrecer asistencia técnica relacionada con la vivienda a través de...

La capacitación de familias sobre cómo construir, mantener y pagar por una vivienda adecuada.



Promover oportunidades innovadoras de financiamiento para la vivienda a través de...

La promoción de soluciones financieras accesibles para familias de bajos ingresos, para mejorar su situación de vivienda.



Defender la causa de una vivienda adecuada para todos a través de...

La organización de actividades públicas y la incidencia política con el fin de hacer más accesible la vivienda adecuada.



Preparar para y responder ante desastres a través de...

Apoyando a las comunidades a prepararse para los desastres y ayudándolos a reconstruir en caso de que sean afectados.

Habitat for Humanity is no longer just building houses. Our reach now extends beyond construction, into areas such as advocacy, training and technical support. How do we describe this new array of housing solutions to our audiences?

Examples of the projects produced by these efforts are found in the section entitled “The results.”

Provide low-cost house production by...

Building and repairing houses, frequently using volunteer labor.



Offer housing-related technical assistance by...

Training families to build, maintain and pay for adequate housing.



Promote innovative housing finance opportunities by...

Promoting accessible financial solutions for low-income families to improve their housing situations.



Advocate for adequate housing for all by...

Organizing public activities and influencing policies that result in easier access to adequate housing.



Prepare for and respond to disasters by...

Assisting communities to prepare for disasters and helping them rebuild in the event that they strike.



Lo que somos who we are

Estos son los cimientos establecidos por Hábitat Internacional. Aquí se describe quienes somos, sin importar nuestros entornos. Aquí encontrará cada uno de los mensajes claves traducidos, adaptados al contexto de América Latina y el Caribe y expresando de forma sencilla lo que fácilmente compartimos con cualquiera de nuestro público.

Si queremos atraer más personas a nuestra causa es de vital importancia que nuestros mensajes sean consistentes, pero también adecuados a la región a la que nos estamos dirigiendo. Siéntase libre de utilizar el formato verbal que se adecue a su país pero por favor sea consistente con la terminología establecida en esta guía.

These are the foundational stones established by Habitat International. They describe who we are—regardless of our diverse contexts. Here you will find each key message translated, adapted to our Latin America and Caribbean context, and put into simple terms which we can easily share with any of our audiences.

If we are to effectively attract more people to our cause, it is vital that our messages be consistent, but also location-appropriate. Feel welcome to adopt the verb format to your country, but please remain consistent with the terminology established in this guide.

Misión de HPHI

Hábitat para la Humanidad trabaja en asociación con Dios y personas de toda diversidad, alrededor del mundo, para desarrollar comunidades con gente de bajos recursos a través de la construcción y renovación de casas, permitiendo así que cada persona tenga una vivienda adecuada en su comunidad, viviendo y creciendo en todo lo que Dios propone.¹

HFHI Mission Statement

Habitat for Humanity works in partnership with God and people everywhere, from all walks of life, to develop communities with people in need by building and renovating houses so that every person can access adequate housing in their own community and grow into all that God intends.¹

Meta principal

La meta principal de Hábitat para la Humanidad es eliminar la vivienda inadecuada y solucionar la falta de hogares en todo el mundo, a través de la construcción de viviendas asequibles y adecuadas.

De la misma forma, que todas nuestras palabras y acciones sean por el propósito final de colocar el tema de la vivienda en los corazones y las mentes de la gente, de tal manera que la vivienda inadecuada sea un asunto social, religiosa y políticamente inaceptable en nuestras naciones y nuestro mundo.

En otras palabras...

Queremos que todos cuenten con una vivienda adecuada

Queremos que la vivienda *esté* presente en cada corazón y mente.

Queremos vivir en comunidades *donde sean inaceptables las condiciones inadecuadas de vivienda.*

In other words...

We want all of our neighbors to be adequately housed.

We want shelter to be present in every heart and mind.

We want to live in communities where people stand up against inadequate housing conditions.

Ultimate goal

The ultimate goal of Habitat of Humanity is to eliminate poverty housing and homelessness from the face of the earth by building adequate and basic housing.

Furthermore, all of our words and actions are for the ultimate purpose of putting shelter on the hearts and minds of people in such a powerful way that poverty housing and homelessness becomes socially, politically and religiously unacceptable in our nations and our world.

Visión estratégica	En otras palabras...	In other words...	Strategic vision
<p>Al movilizar el recurso humano, financiero y social, Hábitat para la Humanidad demostrará el amor y las enseñanzas de Jesucristo, sirviendo como aliado y catalizador para acceder a la vivienda adecuada, segura y asequible.</p>	<p>Para lograr esta meta, movilizamos recursos, demostramos el amor de Dios, trabajamos en alianza, y actuamos como catalizadores del cambio.</p>	<p>To achieve our goal, we mobilize resources, we demonstrate God's love, we partner with others and we act as catalysts for change.</p>	<p>Mobilizing people, and financial and social capital, HFHI will demonstrate the love and teachings of Jesus Christ by serving as a partner and catalyst for worldwide access to adequate, safe and affordable housing.</p>
Principios de enfoque de la misión	En otras palabras...	In other words...	Mission focus principles
<p>Demonstrar el amor y las enseñanzas de Cristo.</p> <p>Promover la causa a favor de los que carecen de un techo adecuado.</p> <p>Enfocar en el tema de vivienda a través de la construcción y renovación de casas sencillas, adecuadas y accesibles.</p> <p>Involucrar toda la comunidad a través del liderazgo inclusivo y la formación de alianzas diversas.</p> <p>Defender la dignidad a través de la ayuda mutua con familias propietarios y familias futuros de Habitat.</p> <p>Promocionar un desarrollo comunitario transformativo y sostenible.</p>	<p><i>Hacemos muchas cosas, pero detrás de cada solución complejo es una acción simple.</i></p> <p>Demostramos, defendemos, construimos, renovamos, mejoramos, involucramos, compartimos, y promovemos la dignidad, transformación y sostenibilidad</p>	<p>We do many things, yet beneath every complex solution is a simple action.</p> <p>We demonstrate, advocate, educate, build, renovate, improve, engage, include, partner, and promote dignity, transformation and sustainability.</p>	<p>Demonstrate the love and teachings of Jesus Christ.</p> <p>Advocate on behalf of those in need of decent shelter.</p> <p>Focus on shelter by building and renovating adequate and affordable houses.</p> <p>Engage broad community through inclusive leadership and diverse partnership.</p> <p>Defend dignity through full partnership with Habitat homeowners and future home partners.</p> <p>Promote transformational and sustainable community development.</p>

¹La frase “casas decentes en comunidades decentes” (o a veces “casas dignas en comunidades dignas”) ha sido cambiada por Hábitat para la Humanidad América Latina/Caribe por “una vivienda adecuada en su comunidad”, sin afectar el sentido de la misión básica de Hábitat para la Humanidad. La oficina de esta región considera los terminos “decente” y “digna” como una opinión de valor, mientras “vivienda adecuada” es un término definido objetivamente en documentos tales como el Pacto Internacional sobre los Derechos Sociales, Económicos y Culturales. A través del mensaje establecido por Hábitat para la Humanidad, Hábitat América Latina/Caribe ha hecho ajustes parecidos.

¹The phrase “decent houses in decent communities” has been replaced with “access adequate housing in their own community” for LAC purposes, without altering the basic HFHI mission. The region views the term “decent” as a value judgment, while “adequate housing” is a term objectively defined in documents such as the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Throughout the message set forth by HFHI, Habitat LAC has made similar language adjustments as appropriate.

La historia que contamos The story we tell

En Hábitat diariamente nos mueve la fe. Cada historia que contamos debe reflejar el entusiasmo y la inspiración que ponemos día a día en nuestras actividades. Construir casas, entrevistar a una familia o prestar ayuda después de un desastre fortalece nuestra conexión con la misión de Hábitat de una manera intensa. De la misma forma, las historias que contamos deben conectar a nuestro público con las personas y situaciones inspiradoras que dirigen nuestra misión.

At Habitat, each day, we have faith. Every story we tell should illustrate the enthusiasm and inspiration that daily drives what we do. Building on a worksite, interviewing a family, or participating in disaster recovery deepens our connection with Habitat's mission in a powerful way. The stories that we tell should likewise connect our audiences with the inspiring people and situations that drive our mission.

Historia de la Marca Juntos construimos los cimientos para toda una vida.		Brand Story Together we build foundations for life	
En Hábitat...	En otras palabras...	In other words...	At Habitat...
<p>En Hábitat para la Humanidad, estamos <i>motivados para enfrentar a los mayores retos y a diariamente comprometernos a avances medibles.</i></p> <p>Con un fuerte compromiso, construimos los cimientos <i>para toda una vida</i>, reconociendo <i>que pequeñas acciones individuales se pueden multiplicar de manera que se convierten en cambios grandes.</i></p>	<p>No creemos en la inmovilidad.</p> <p><i>Tampoco nos intimida la magnitud del problema; las acciones simples a menudo se convierten en soluciones inmensas</i></p>	<p>We do not believe in standing still.</p> <p><i>Nor are we afraid of the magnitude of the problem; simple actions often amount to colossal solutions.</i></p>	<p>At Habitat for Humanity, we are inspired to tackle major challenges and committed to making significant, measurable progress every day.</p> <p>With spirited engagement, we build life's foundations, recognizing that small, individual actions multiply into large, transformational advances.</p>
diariamente...	En otras palabras...	In other words...	daily...
<p>Podemos ver el resultado físico y el impacto <i>emotivo</i> de nuestros esfuerzos.</p> <p>Es la motivación de una madre en <i>Malawi</i> que, junto con los voluntarios y vecinos, lucha para asegurarse una vida sana y estable.</p> <p>Son los esfuerzos inspiradores de un grupo de estudiantes que crecen juntos mientras construyen una casa en <i>los Estados Unidos</i>.</p> <p>Es <i>el niño</i> que se libera del ciclo de pobreza en Guatemala y se ha encontrado el coraje para luchar por sus creencias.</p>	<p><i>Cada día, estamos inspirados por las vidas cambiadas por nuestra misión compartida.</i></p> <p><i>Cada día, estamos inspirados por las tantas personas valientes y incansables que ya están involucradas en la lucha.</i></p> <p><i>Cada día estamos inspirados a continuar.</i></p>	<p>Every day, <i>we find inspiration in the lives changed as a result of our shared mission.</i></p> <p><i>We find inspiration from the brave and tireless people already engaged in the struggle.</i></p> <p><i>We are inspired to continue.</i></p>	<p>We can see the physical results and emotional impact of our efforts.</p> <p>It's the motivation of a struggling mother in <i>Malawi</i> who works alongside volunteers and neighbors to secure a healthy, stable life.</p> <p>It's the inspired efforts of a college group that grows together while building a home in <i>the United States</i>.</p> <p>It's the child who is lifted out of the cycle of poverty in Guatemala and develops the courage to stand up for what she believes.</p>

nos mueve la fe...	En otras palabras...	In other words...	we have faith...
<p>A través de esta sencilla, <i>bien</i> sí extraordinaria misión, <i>captamos</i> corazones, mentes y manos para servir a <i>los demás</i>, sabiendo que nuestros actos realmente <i>cambiarán</i> vidas, familias y comunidades.</p> <p>En Hábitat para la Humanidad, <i>juntos cada día</i> logramos un <i>verdadero</i> impacto.</p>	<p>Compartimos una simple y extraordinaria misión.</p> <p><i>De esta manera, tenemos la fe que podemos hacer una diferencia</i></p>	<p>We share a simple <i>and</i> extraordinary mission.</p> <p><i>Thus, we have faith that we can make a difference</i></p>	<p>Through this simple, yet extraordinary mission, we engage hearts, minds and hands to serve others, knowing that our actions really do transform lives, families and communities.</p> <p>At Habitat for Humanity, we achieve real community impact together every day.</p>

Mensaje de la campaña: Responsabilidad Social Campaign message: Social responsibility

Make your world a home	Haz de tu mundo un hogar	Faça do seu mundo uma casa.
<p>I won't wait for someone else to tackle the problem of inadequate housing; I have the power to change our world today.</p> <p>Whether I am a student, a business, a non-profit, a president, a father, a daughter, a neighbor, a community, a visitor or a friend...I will never fall victim to inaction.</p> <p>I will demand that my neighbors be adequately housed. I will use our collective potential as my strength. I will take up active residency in my community; I will build it with my own two hands.</p> <p>I will step up, and I will join the _____ movement. If an opportunity doesn't exist, I will create it. I will catalyze and inspire. I will demonstrate, advocate, educate, build, renovate, improve, engage, include, transform, and partner to make the state of housing an urgent cause.</p> <p>I will make our world a home.</p>	<p>No voy a esperar a que otro cambie el problema de la vivienda inadecuada en el mundo. Yo tengo el poder de cambiarlo hoy.</p> <p>Sin importar si soy un estudiante, un empresario, una organización, un presidente, un padre, una hija, un vecino, una comunidad, un invitado o un amigo, nunca seré víctima de la apatía.</p> <p>Exigiré una vivienda adecuada para todos. Utilizaré nuestro potencial colectivo como mi fuente de fortaleza. Seré un miembro activo en mi comunidad y la construiré con mis propias manos.</p> <p><i>Daré un paso al frente y me uniré al movimiento_____.</i> Cuando no haya una oportunidad, la crearé. Seré una inspiración y un promotor. Demostraré, defenderé, educaré, construiré, renovaré, mejoraré, involucraré, incluiré, transformaré, me aliaré para hacer urgente el tema de la vivienda adecuada.</p> <p>Yo haré del mundo un hogar.</p>	<p>Não vou esperar que outro mude o problema da moradia inadequada no Brasil e no mundo. Eu tenho o poder de mudar isso hoje.</p> <p>Sem importar se eu sou um estudante, um empresário, uma organização, um presidente, um pai, uma filha, um vizinho, uma comunidade, um convidado ou um amigo, nunca serei vítima da apatia.</p> <p>Exigirei uma moradia adequada para todos. Utilizarei nosso potencial coletivo como minha força. Serei um membro ativo na minha comunidade e a construirei com minhas próprias mãos.</p> <p><i>Darei um passo a frente e me unirei ao movimento _____.</i> Quando não haja uma oportunidade, a criarei. Serei uma inspiração e um promotor (da mudança). Demonstrarei, defenderei, educarei, construirei, renovarei, melhorarei, envolverei, incluirei, transformarei, me aliarei para fazer urgente o tema da moradia adequada.</p> <p>Eu farei do mundo uma casa.</p>

Los resultados The results

A continuación encontrará descripciones de proyectos alrededor del mundo que manifiestan el éxito de Hábitat en cuanto a construcción, soporte técnico, microfinanzas, defensa de la causa y respuesta al desastre. Estas introducciones, o parte de ellas, pueden servir como información de contexto directo y claro que puede ser utilizada en comunicados de prensa, entrevistas o publicaciones.

Proyectos de agua y saneamiento



“Casi un 10 por ciento del problema global de enfermedades podría ser prevenido mejorando el suministro de agua, sanidad, higiene y administración de los recursos de agua.”

“Safer Water, Better Health (Agua más segura, mejor salud)”, publicado en el 2008 por la Organización Mundial de la Salud.

El suministro asequible de agua potable limpia para beber y para la higiene es una de las necesidades humanas básicas, sin embargo se encuentra fuera del alcance de mil millones de personas en el mundo que viven en la pobreza. Debido a la falta de higiene básica, 2.5 miles de millones de personas son víctimas de numerosas enfermedades causadas por la contaminación del agua subterránea y de la tierra. El resultado: cada año mueren 2 millones de niños a causa de enfermedades relacionadas con diarrea que pudieron ser prevenidas. El 90 por ciento de estos niños nunca llegan a cumplir los 5 años y millones más sufren un daño significativo debido a enfermedades que terminan debilitándolos¹.

Los Objetivos de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas, ocho ambiciosos objetivos globales para reducir la mortandad y mejorar la salud para el año 2015, incluyen reducir a la mitad el número de personas que no tienen acceso a servicios de agua potable para beber y para su higiene básica².

Hábitat para la Humanidad es conocido por su trabajo construyendo casas para familias necesitadas alrededor del mundo. Sin embargo, Hábitat construye mucho más que casas, ya que conlleva una responsabilidad mayor el crear una comunidad saludable y con condiciones de vida sostenibles. Una vivienda adecuada y segura posee instalaciones sanitarias con acceso a agua potable y drenajes. Hábitat utiliza varias estrategias para lograr un cambio efectivo en la administración del agua, incluyendo las microfinanzas, el apoyo a la comunidad y la movilización voluntaria.

Following are explanations of projects around the world that demonstrate Habitat’s success in construction, technical support, microfinancing, advocacy and disaster response. These introductions, or parts of them, can serve as straightforward background information for press releases, interviews or publications.



Water and sanitation projects

“Almost one tenth of the global disease burden could be prevented by improving water supply, sanitation, hygiene and management of water resources.”

From Safer Water, Better Health, World Health Organization, published 2008

One of the most basic human needs—a clean, readily-available supply of water for drinking and hygiene—is beyond the daily grasp of more than 1 billion of the world’s poor. Because they lack basic sanitation, 2.5 billion people are prey to a host of diseases caused by contamination of groundwater and soil. The result: each year 2 million children die from preventable diarrheal diseases, 90 percent of them never reaching their fifth birthday; and many millions more pay a heavy toll in debilitating diseases.¹

The United Nation’s Millennium Development Goals, eight ambitious global targets for reducing mortality and improving health by 2015, include reducing by half the proportion of people without sustainable access to safe drinking water and basic sanitation.²

Known for building houses with families in need all around the world, Habitat for Humanity builds more than houses because it takes more to make a healthy, sustainable community. Safe, decent and adequate shelter includes access to water, sanitation, hygiene facilities and drainage. Habitat employs multiple strategies to effect change in water management, including microfinance, community advocacy and volunteer mobilization.

¹ WHO website

² See goal 7, Millennium Development Goals at <http://www.unmillenniumproject.org/goals/index.htm>.

Una respuesta a desastres basada en la comunidad



Community-based disaster response

Alrededor del mundo los desastres están aumentando y empeorando, causando así más sufrimiento a las familias de escasos recursos.

Worldwide, disasters are increasing in number and severity and causing more suffering to low-income families.

Los principios de la práctica humanitaria requieren que las personas que han sido afectadas por desastres se vuelvan parte integral en la evaluación de las necesidades y desarrollo de su comunidad post-catástrofe, implementando y monitoreando un sistema de respuesta al desastreⁱ. De acuerdo al Programa de Asentamientos Humanos de las Naciones Unidas (Hábitat-ONU) la participación de la comunidad es parte vital en el tema de la vivienda, ya que la falta de un techo adecuado compromete las probabilidades futuras de salud, seguridad y sustento de vida de las personas.

Standards of humanitarian practice call for disaster-affected people to be integrally involved in assessing their community's post-disaster needs and developing, implementing and monitoring disaster response.ⁱ In the area of shelter, which affects future prospects for health, security and livelihoods, community participation is vital, according to the United Nations Human Settlement Program (UN-HABITAT).

Las madres que son cabeza de familia y sus hijos, los ancianos, los discapacitados y otros grupos marginales son los más propensos a vivir en casas con bajas condiciones de vida y son más vulnerables a los desastres naturales y los causados por el hombre. Inscribir a estos grupos en programas de recuperación post-desastre es un gran paso para mitigar el impacto de futuros desastres.

Female heads of household and their children, the elderly, disabled and other marginalized groups are most likely to occupy substandard housing and to be vulnerable to disasters, both those caused by nature and by conflict. Enlisting these vulnerable groups in post-disaster recovery is a major step toward reducing the impact of future disasters.

Con más de 30 años de experiencia en el desarrollo basado en la comunidad, Hábitat para la Humanidad se enfoca en la ayuda mutua entre la institución y las familias con necesidad de un techo adecuado. Hábitat ayuda a canalizar los recursos exteriores y de la comunidad en sí, hacia un desarrollo sostenible.

With more than 30 years of experience in community-based development, Habitat for Humanity takes a partnership approach to reconstruction after disasters. Working alongside families in need of decent shelter, Habitat helps to channel community and external resources into sustainable development.

Vivienda transicional



Transitional shelter

Cuando las familias son desplazados de su hogar debido a desastres naturales o conflictos causados por el hombre (como sucede con millones anualmente) encontrar un refugio seguro se vuelve una de sus primeras preocupaciones.

When families are displaced by disaster or conflict—as millions are annually—finding safe, secure shelter is among their greatest concerns.

La vivienda transicional está diseñado para ser el puente entre el momento del desplazo hasta la reconstrucción de una vivienda permanente. Se basa en el concepto de refugio semi-permanente que puede ser mejorado, ampliado o posiblemente reubicadoⁱⁱ. Un refugio transicional exitoso es aquel que se adecua a las necesidades de la familia que lo requiere, es algo que ellos pueden construir por sí mismos, con sus propios medios y destrezas. Introduce el método de “volver a construir mejor” a través de técnicas y principios resistentes a los pligos.

Transitional shelter is designed to bridge the gap between displacement and the restoration of permanent housing. It is based on the concept of semi-permanent shelter that can be upgraded, expanded or possibly relocatedⁱⁱ. Successful transitional shelter fits the families it serves; it's something they can do for themselves, preferably with familiar resources and skills. Yet it introduces “building back better” through new, hazard-resistant techniques and principles.

Disponer de un techo para vivir es una de los cuatro puntos claves en la respuesta humanitaria como se explica detalladamente en el Proyecto Esfera 2004 (Sphere), el cual establece los parámetros internacionales en cuanto a respuesta al desastreⁱⁱⁱ.

Shelter is recognized as one of the four key sectors of humanitarian response as spelled out in the 2004 Sphere Charter, which set international standards in disaster responseⁱⁱⁱ.

The low-income families that Habitat for Humanity seeks to serve in developing countries are those who are most at risk for disasters. By providing transitional shelter after disasters, Habitat helps

Las familias de escasos recursos que viven en países en vías de desarrollo son las que corren más riesgo al momento de un desastre. Hábitat busca ayudar a estas personas proporcionándoles un vivienda transicional post-desastre que ayude a reducir el desalojo, que mejore los trabajos de construcción local y fortalezca a las comunidades.

A la vez que provee respuesta a los desastres y desarrollo permanente de los hogares, Hábitat también ofrece opciones prácticas y esperanzadoras para la vivienda.

Reducción del riesgo de desastres



“Solamente invirtiendo en medidas tangibles de reducción de riesgos podemos reducir la vulnerabilidad y proteger el desarrollo.”

Ban Ki Moon, Secretario General de las Naciones Unidas, 8 de Octubre, 2008, Día Internacional para la Reducción de Desastres.”

Es continuo el impacto de los desastres en las personas, sus propiedades y su sustento de vida. Por ejemplo, del año 2000 al 2007, el promedio de desastres naturales aumento un 8.4 porcentaje anualmente con el costo promedio anual excediendo los US\$80 mil millones^{iv}. Los impactos de los cambios climáticos mínimos esperados para este siglo apuntan a tormentas costeras e inundaciones cada vez más severas, que conllevan intrusión de agua salada, estos efectos pueden ser devastadores para muchos países en vías de desarrollo^v. Igual de catastróficos son otros desastres como terremotos, escasez de alimentos por sequías, conflictos y enfermedades pandémicas.

Los desastres que son causados por la vulnerabilidad hacia los peligros de la naturaleza están reteniendo el progreso para reducir un 50 por ciento la pobreza y el logro de otros Objetivos de Desarrollo del Milenio. Sin embargo, la buena noticia es que la planeación y mitigación de desastres puede prevenir la pérdida de vidas y propiedades.

El Marco de Acción de Hyogo (2005) es una estrategia global para reducir los riesgos y vulnerabilidades de los desastres que hace un llamado para hacer una prioridad local y nacional la reducción de riesgos de desastres.

El desarrollo basado en la comunidad y la mitigación de desastres de Hábitat para la Humanidad incluye la educación y la capacitación de la comunidad para reducir el riesgo a desastres. Una vivienda adecuada es también parte elemental de la reducción de desastres.

to reduce displacement, improve local construction practices and strengthen communities.

At the junction of disaster response and permanent housing development, Habitat is providing practical and hopeful housing options.

Disaster risk reduction

“Only by investing in tangible risk reduction measures can we reduce vulnerability and protect development.” –

UN Secretary-General Ban Ki-Moon, Oct. 8, 2008 – International Day for Disaster Reduction.

The impact of disasters on people, their property and livelihoods, continues to escalate. From 2000 to 2007, for example, the average number of weather-related disasters increased by 8.4 percent annually with the average annual cost exceeding US\$80 billion.^{iv} Minimum climate change impacts expected for the current century point to more severe coastal storms and floods and salt water intrusion, effects that can be devastating to many developing countries.^v Other disasters, including earthquakes, drought-induced food shortages, conflicts and disease pandemics, are just as devastating to families and communities.

Disasters caused by vulnerability to natural hazards are holding back progress towards halving poverty and the achievement of other Millennium Development Goals. Yet, the good news is that disaster planning and mitigation can prevent loss of life and property.

The Hyogo Framework for Action (2005), a global strategy to reduce disaster risks and vulnerabilities, calls for making disaster risk reduction a national and local priority.

Habitat for Humanity’s community-based development and disaster mitigation includes education and community capacity building for disaster risk reduction. Good housing is also a key component of disaster mitigation.

Reconstrucción en el sitio



El número de personas desplazadas de sus hogares debido a conflictos o desastres naturales está incrementando mundialmente; en el año 2007 alcanzó los 67 mil millones de personas^{vi}.

Alrededor de 26 millones de personas son desplazadas debido a conflictos y 25 millones a causa de desastres naturales^{vii}. Los principios de la práctica humanitaria hacen un llamado para que las personas desplazadas dentro de sus países natales (IDPs por sus siglas en inglés) sean auxiliadas para regresar a sus hogares y comunidades a la mayor brevedad posible para facilitar de esta manera, su recuperación^{viii}.

La eliminación de escombros y reciclaje de materiales de construcción son generalmente parte del ciclo de reconstrucción post-desastre, y las familias que permanecen en el lugar pueden iniciar estas actividades casi inmediatamente. Cuando las familias se hacen cargo de su propio restablecimiento son capaces de restaurar más rápido su sustento de vida y su independencia económica así como de preservar los lazos y unión con su comunidad.

Mediante sus proyectos de respuesta al desastre, Hábitat para la Humanidad ayuda a familias para que regresen a sus hogares y a las comunidades para que se organicen, construyan de nuevo y mejor y aumenten su capacidad de recuperación.

Cuando las familias regresan a su “hogar” para recuperar su propiedad, bienes salvables y materiales utilizables, se acelera el proceso para recobrar su confianza y construir de nuevo sus hogares y sustento de vida. El retorno a la vida en comunidad es también un paso clave hacia la revitalización económica.

Centros de Recursos Hábitat



Hábitat para la Humanidad busca ayudar a más familias en países en vía de desarrollo a través de los Centros de Recursos Hábitat. Los CRH se enfocan en las mejoras del proceso de producción local de viviendas, no solamente en casas terminadas. Diseñados para cumplir con las necesidades de producción de vivienda según la demanda existente, estos centros llegan a ofrecer consultas sobre ingeniería, entrenamiento en *destrezas* para la construcción, elaboración de ladrillos de barro y micro-créditos dentro de otras actividades. Los servicios se facilitan desde una oficina instalada en una bodega, en el sitio de construcción o mediante una unidad móvil.

Los CRH proporcionan la oportunidad de aprendizaje de doble vía. Se les presenta a los profesionales las necesidades de la comunidad y las soluciones que proponen y al mismo tiempo se le da a las familias y constructores locales acceso a información sobre mejores métodos de construcción.

On-site reconstruction



Worldwide, the number of persons driven out of their homes by conflict and disaster is increasing; in 2007 it reached 67 million.^{vi}

Some 26 million persons are displaced within their home countries because of conflict and 25 million because of disasters caused by natural hazards^{vii}. Standards of humanitarian practice call for internally displaced persons (IDPs) to be assisted to return to their homes and communities as soon as possible in order to facilitate their recovery^{viii}.

Removing debris and recycling building materials are usually part of the rebuilding cycle after a disaster, and families that remain on their home site can begin these activities almost immediately. When families take charge of their own recovery, they are able to restore their livelihoods and economic independence faster as well as to preserve community ties and cohesion.

Through its disaster response projects, Habitat for Humanity helps families to return home and communities to organize, to build back better and to increase their capacity for resilience.

When families return “home” to regain their property and to salvage goods and usable materials, the process of restoring confidence and building back homes and livelihoods is accelerated. The return of community life is also a key step toward economic revitalization.

Habitat Resource Centers



Habitat for Humanity is reaching out to serve more families in developing countries through Habitat Resource Centers. HRCs focus on improvements to the local housing production process, not just finished houses. Designed to meet housing production needs based on demand, they may offer engineering consultation, construction skills training, manufacturing of earthen bricks and micro-lending, among other activities. Services may be provided from a warehouse-office, on a construction site, or through a mobile unit.

HRCs provide the opportunity for two-way learning. They expose professionals to the needs and solutions that communities generate while at the same time giving households and local builders access to information about better building methods.

Following disasters, various support strategies are needed to repair and rebuild damaged structures. HRCs are flexible and efficient

Los resultados - The results

Después de los desastres, se requieren varias estrategias de apoyo para reparar y reconstruir las estructuras dañadas. Los CRH son un medio flexible y eficiente para asistir en la reconstrucción y reducción de riesgos.

A diferencia de las instituciones de micro finanzas que facilitan a las familias pequeños créditos para hacer mejoras graduales a su vivienda, la Asistencia Técnica en Construcción (ATC) que ofrecen los CRH aumenta también los resultados de la construcción hecha por las mismas familias.

En los países en vías de desarrollo, donde la adquisición de vivienda se hace generalmente de forma gradual, los CRH disponen de los medios para salir de las condiciones de vivienda inadecuadas con materiales, tecnología, habilidades, finanzas y organización.

Salud



“El mundo que construimos para nosotros tiene efectos profundos in nuestra salud, por lo que la prevención de enfermedades depende tanto en la arquitectura como en la inmunización^{ix}.”

P. Kellet, “Housing and Health: Interrelationship and community impact”

La pobreza, la vivienda inadecuada y el deterioro de la salud están inextricablemente conectados. Esto es una realidad para los niños Mexicanos cuyo desarrollo se ve atrofiado por enfermedades parasitarias contraídas a través del suelo sucio de sus casas. Lo mismo sucede con los niños de los barrios bajos de los Estados Unidos que sufren de asma y envenenamiento por plomo^{xi}.

Viviendas hacinadas, escaso suministro de agua y ventilación y la falta de sanidad afectan a 600 millones de ciudadanos del área urbana^{xii} y contribuyen a la incidencia de enfermedades como el asma y el cólera. Los ambientes degradados de las áreas costeras alrededor del mundo están viendo resurgir enfermedades como la malaria y el dengue.

Los peligros a la salud causados por condiciones de vivienda inadecuadas son universales aunque el predominio de sustancias tóxicas, plagas y condiciones peligrosas varían de lugar en lugar. Con la ayuda otorgada a las familias alrededor del mundo para que mejoren sus condiciones de vida, los programas de Hábitat dan como resultado efectos positivos en la salud y alivian el sufrimiento.

means of supporting reconstruction and risk reduction.

Where microfinance institutions support households with small loans for incremental housing improvements, construction technical assistance (CTA) from HRCs improves the outcomes of self-help construction.

In the developing world, where housing is most often acquired incrementally, HRCs make available the means to move beyond poverty housing: materials, technology, skills, finance and organization.



Health

“The world we build for ourselves has profound effects on our health, so that prevention of disease may depend as much on architecture as immunization^{ix}.”

P. Kellet, “Housing and Health: Interrelationship and community impact”

Poverty, inadequate housing and poor health are inextricably connected. That is true for Mexican children whose development is stunted by parasitic diseases contracted from the dirt floor of their shacks^x. It is equally true for U.S. inner-city children suffering from asthma and lead poisoning^{xi}.

Overcrowding, poor water supply and ventilation and lack of sanitation affect 600 million urban dwellers^{xii} and contribute to the incidence of tuberculosis and cholera. Degraded coastal environments worldwide are seeing a resurgence of malaria and dengue.

Health hazards of poor housing are universal, though the prevalence of toxic substances, pests and dangerous conditions varies from place to place. By helping families around the world to address the inadequacies of their living conditions, Habitat for Humanity programs produce positive health effects and relieve suffering.

Microfinanzas para la vivienda



Casi la mitad de la población mundial, 3 mil millones de personas, viven con menos de US\$2.50 al día^{xiii}.

Solo un 20 por ciento de las familias en los países en vías de desarrollo tienen acceso al sector financiero formal^{xiv}. El resto por lo general no tiene acceso a créditos, ahorros, envío de remesas e hipotecas. De hecho, en la mayoría de los países donde labora HPH, menos del 10 por ciento de familias tiene acceso a financiamiento hipotecario para vivienda.

Obligadas por la falta de financiamiento, las familias de bajos ingresos perciben la posesión de vivienda como un proceso, no como un resultado. Generalmente las soluciones de vivienda de autoayuda son graduales, continuas e informales.

La microfinanza para la vivienda es una herramienta prometedora para proveer servicios financieros a las familias que buscan estrategias graduales para la vivienda. Así como los préstamos para las microempresas, los préstamos de microfinanza para la vivienda ofrecen relativamente periodos cortos para pagar, las cantidades son pequeñas y piden pocas o ninguna garantía como aval.

“En los casos donde el financiamiento para la vivienda y la tenencia segura están disponibles, la calidad de la vivienda hecha por el propietario, aún en el nivel económico más bajo, puede mejorar dramáticamente^{xv}.”

Los programas de Hábitat alrededor del mundo buscan ajustar los servicios financieros a la secuencia y etapas del proceso de la vivienda. Estos programas proporcionan asistencia técnica para la construcción y trabajan con grupos de ahorro de las mujeres. Ayudan a las instituciones de micro finanzas a desarrollar su capacidad y mover su capital para ampliar sus ofertas financieras para lograr conseguir vivienda.

Movilizando voluntarios



Cientos de miles de voluntarios han contribuido con Hábitat para la Humanidad recaudando fondos, construyendo y defendiendo la causa por la eliminación de viviendas inadecuadas. Más de 300,000 casas Hábitat sencillas, decentes y económicas que dan techo a 1.5 millones de personas, han sido construidas en gran parte gracias a la labor voluntaria.

Las semillas de Hábitat para la Humanidad fueron sembradas en los años setenta dentro de una pequeña comunidad Cristiana llamada Granjas Koinonia, en el suroeste de Georgia, Estados Unidos. Los voluntarios han adoptado la misión de Hábitat y la han extendido a organizaciones locales por todo el país y alrededor del mundo.



Housing microfinance

Nearly half the world's population, 3 billion people, lives on less than US\$2.50 a day^{xiii}.

Only about 20 percent of households in developing countries have access to the formal financial sector^{xiv}. The rest typically lack access to credit, savings, remittance links and mortgages. In fact, in most of the countries where HFH works, less than 10 percent of households have access to housing finance through mortgages.

Constrained by lack of financing, low-income families experience housing as a process, not a product. Typically, their self-help housing solutions are incremental, ongoing and informal.

Housing microfinance is a promising tool to provide financial services to families that pursue incremental housing strategies. Like microenterprise loans, housing microfinance loans have relatively short repayment periods, small loan amounts, and little or no collateral required.

“In cases where housing finance and secure tenure are made available, the quality of owner-built housing – even at the bottom-end of the economic ladder – can improve dramatically^{xv}.”

Habitat programs around the world are seeking to match financial services to the sequence and stages of the housing process. They provide construction technical assistance and work with women's savings groups. They help microfinance institutions build their capacity and mobilize capital to broaden financial offerings to include housing.



Mobilizing volunteers

Hundreds of thousands of volunteers have contributed to Habitat for Humanity by raising funds, building and advocating to eliminate poverty housing. More than 300,000 simple, decent, affordable Habitat houses sheltering 1.5 million people have been built in large part by volunteer labor.

The seeds of Habitat for Humanity were planted in the 1970s in a small, Christian community, Koinonia Farms, in southwest Georgia, USA. Volunteers have embraced Habitat's mission and spread it through local organizations all across the country, and around the world.

Hábitat para la Humanidad ofrece a los voluntarios la oportunidad no sólo de servir si no de crecer. El departamento de Movilización de Voluntarios crea y apoya programas e iniciativas que educan a los voluntarios, los emplean para la misión de Hábitat y los involucra en brindar apoyo a largo plazo para una vivienda asequible.

Habitat for Humanity offers volunteers the opportunity not only to serve, but to grow. The Volunteer Mobilization department creates and supports programs and initiatives that educate volunteers, engage them in Habitat's mission and involve them in long-term advocacy for affordable housing.

ⁱThe Sphere Project: Humanitarian Charter and Minimum Standards in Disaster Response (2004), Oxfam Publishing, Oxford.

ⁱⁱSheltercentre.org

ⁱⁱⁱSphere.org. The Sphere Project, Humanitarian Charter and Minimum Standards in Disaster Response (Sphere, 2000, 2004).

^{iv}UNISDR web site. Worldwide, 76 percent of disasters are weather-related, primarily storms and flooding.

^vUnited Nations Framework Convention on Climate Change web site (2009) Available at: http://unfccc.int/essential_background/feeling_the_heat/items/2905.php

^{vi}UNHCR reported 16 million refugees, 26 million persons internally displaced due to conflict and 25 million internally displaced due to disaster. UNHCR (2008) 2007 Global Trends: Refugees, Asylum-seekers, Returnees, Internally Displaced and Stateless Persons, <http://www.unhcr.org/statistics/STATISTICS/4852366f2.pdf>

^{vii}Ibid.

^{viii}The Sphere Project: Humanitarian Charter and Minimum Standards in Disaster Response (2004), Oxfam Publishing, Oxford.

^{ix}Kellet, P. (1990) 'Housing and health: interrelationship and community impact'. Bull. N.Y. Acad. Med. 66: 379-591, as quoted in Rauh.

^xCattaneo, et al. (2007) 'Housing, Health and Happiness'. Impact Evaluation Series No. 14, World Bank.

^{xi}Rauh, V.A.; Landrigan, P.J. and Claudio, L. (2008) 'Housing and Health: Intersection of Poverty and Environmental Exposures', Annals of the New York Academy of Sciences, 1136 (1), pp. 276-288.

^{xii}Cattaneo.

^{xiii}World Bank, 2008.

^{xiv}Ferguson, B (2004) The Key Importance of Housing Microfinance, in Daphnis, F and Ferguson, B (eds.) Housing Microfinance: A guide to Practice, Bloomfield: Kumarian Press.

^{xv}United Nations Human Settlements Program (UN-Habitat) (2008) 'Housing Finance: Ways to help the poor pay for housing', from the series Housing the Poor in Asian Cities.

Herramientas Tool Kit

Aún cuando somos diversas caras viviendo en un mismo Hábitat para la Humanidad, un mensaje unificado, una imagen consistente y un estilo uniforme pueden determinar la bienvenida que nos den los medios de comunicación locales, regionales e internacionales. Además, el contenido que elaboramos puede hacer progresar nuestra misión de manera poderosa cuando enfocamos nuestro mensaje escrito hacia nuestro objetivo.

- Contenido
- Comunicado
- Entrevista
- Estilo

EL CONTENIDO

Escribir de forma efectiva

Antes de comenzar a escribir, hágase estas preguntas:

1. ¿Quién es nuestro público?
2. ¿Qué queremos que hagan?
3. ¿Qué les decimos para lograr esto?

Crear un buen contenido

1. **Ser Breve:** nuestra prioridad es informar e inspirar a la acción sin hacer que nuestros lectores pasen mucho tiempo frente al artículo.
2. **Ser conciso:** use oraciones cortas. Los lectores no tendrán que perder mucho tiempo descifrando lo que tratamos de decirles.
3. **Ser interesante:** encontremos el tema más atrayente de nuestra historia. ¿Qué podemos decirle al lector que no haya escuchado antes? En Hábitat cada día escuchamos historias de nuevas familias que han solucionado su problema de vivienda. ¿Cómo podemos contar estas historias una y otra vez de una manera nueva y creativa?, ¿Qué es lo que sobresale en la historia que vamos a escribir?
4. **Hacerlo útil:** las personas quieren leer cosas que los motive. Los libros se venden porque los leemos para mejorar nuestra vida. Los carros se venden porque nos ayudan a movilizar a nuestras familias. ¿Cómo podemos enseñarle al lector que por medio de sus donaciones, participaciones y asesoría cambiarán su vida y serán mejores personas?
5. **Volverlo personal:** lo que a nosotros más nos interesa internamente de un proyecto Hábitat no es necesariamente lo mismo que apasionará a nuestros lectores externos. Cuando se dirija a un público en general trate de dejar fuera los aspectos prác-

Though we are many diverse faces of one Habitat, a unified message, consistent image and regular style can determine how well we are received by local, regional and international Medias. In addition, the content we produce can advance our mission in powerful ways when we approach our writing with intention.

- Content
- Press release
- Interview
- Style

THE CONTENT

Write effectively

Before starting to write, ask these questions:

1. Who is our audience?
2. What do we want them to do?
3. What do we tell them, to achieve that?

Create great content

1. **Be brief**—Our priority is to inform and inspire action, without requiring our readers to spend too much time in front of the article.
2. **Be concise**—Use short sentences. It will take readers less time to decipher what we are trying to tell them.
3. **Be fresh**—Find the most interesting gem in our story. What has the reader not heard before? At Habitat, we hear stories about new families solving their housing problems every day. How can we tell these stories in a new and creative way every, single time? What stands out about the story that we are about to write?
4. **Make it useful**—People want to read about things that empower them. Books sell because we read them to improve ourselves. Cars sell because they help us move our families around. How can we show the reader how donating, participating and advocating will improve their lives, or make them better people?
5. **Make it personal**—What interests us most about a Habitat project internally, is not necessarily the same information that will excite passion in our external readers. When talking to a general audience, try to leave the “nuts and bolts” out of the story. Talk instead about the results in simple, real-life

ticos de la historia. Es mejor que hable sobre los resultados de una manera simple, en un lenguaje cotidiano. Hable acerca de las personas, incluya fotografías. Hágalo personal.

Ser estratégico

1. **Fácil de movilizar:** el contenido en línea debe ser fácil de compartir, usar, copiar, enviar y trasladar. Incluyamos vínculos siempre que sea posible.
2. **Que todos participen:** incluya temas de acciones a tomar y preguntas que los lectores puedan responder. En cualquier caso, asegúrese que el personal esté siempre disponible para facilitar la conversación y respuestas oportunamente.
3. **Fácil de leer:** permita que los mensajes en línea sean “leíbles”, usando letras en negrilla, fotos, viñetas y subtítulos. Hágalo atractivo sin saturar de información el documento. Los espacios en blanco y un diseño limpio son menos complicados para el lector.
4. **Que pueda ser medido:** algunos expertos en medios de comunicación dicen que debemos ser “despiadados” con el contenido. En otras palabras, escriba un documento genial o mejor no lo publique. Cree artículos excepcionales que permitan avanzar nuestra misión. Preguntémonos cada día si nuestros esfuerzos están teniendo resultados, busque la forma de medir el número de visitas en nuestra página de Internet, el volumen de respuesta a nuestros boletines informativos o la cantidad de medios que publican nuestros comunicados de prensa. Si esto no está dando resultados, piense qué es lo que debemos hacer para remediarlo.

Promocionarlo

Hábitat para la Humanidad Internacional y Hábitat para la Humanidad Latinoamérica y el Caribe manejan varias plataformas y publicaciones que pueden ayudar a comercializar nuestras historias. Considere mandarnos algún contenido como parte de su estrategia de mercadeo para que podamos publicarlo en una de las siguientes plataformas en línea o impresas:

- Hábitat World Magazine (Revista Hábitat Mundial en Inglés)
- Organización Hábitat (Español e Inglés)
- Blog—Hábitat América Latina y el Caribe (Español)
- Facebook—Hábitat International (Inglés)
- Facebook— Hábitat para la Humanidad (Español)
- Twitter— Hábitat América Latina y el Caribe (Español e Inglés)
- YouTube—Hábitat International (Inglés)
- YouTube— Hábitat América Latina y el Caribe (Inglés y Español)

Los comunicados de prensa locales, nacionales y regionales son también otra forma de promover nuestras historias. Los comuni-

language. Talk about the people. Include people in photographs. Make it personal.

Be strategic

1. **Make it portable**—Online content should be easy for people to share, use, copy, send and move around. Include live links whenever possible.
2. **Make it participatory**—Include action items, and include questions that readers can respond to. However, be sure that staff is available to facilitate the conversation and answer inquiries in a timely manner.
3. **Make it readable**—Make online posts “scannable,” by using bold words, photos, bullets and sub-headlines. Make it attractive, but don’t have too much clutter on the page. White space and a clear layout are less stressful for the reader.
4. **Make it measurable**—Some media experts say that we should be “merciless” with content. In other words, write great work or don’t post it. Create exceptional pieces that move our mission forward. Let’s ask ourselves every day whether our efforts are having results, find how we can measure the number of hits to our web pages, the volume of response to our newsletters, or the number of Medias that publish our press releases. If it is not showing results, figure out what we need to do to change it.

Promote it

Habitat for Humanity International and Habitat for Humanity Latin America/Caribbean both manage various platforms and publications that can help to market our stories. Consider sending content to us as part of your marketing strategy, so that it can be publicized in one of the following online or print platforms:

- Habitat World Magazine (English)
- Habitat.org (English and Spanish)
- Blog—Hábitat para la Humanidad (Spanish)
- Facebook—Habitat International (English)
- Facebook—Habitat Latin America and the Caribbean (Spanish)
- Twitter—Habitat Latin America and the Caribbean (English and Spanish)
- YouTube—Habitat International (English)
- YouTube—Habitat Latin America and the Caribbean (English and Spanish)

cados de prensa pueden ser enviados en cualquier momento al personal de la oficina de comunicaciones del área para su publicación regional en los siguientes medios:

(Por favor utilizar el formato de comunicado de prensa que se da en esta guía)

- CNN en Español*
- BBC Mundo**
- Agencia de noticias estadounidense: Associated Press (AP por sus siglas en inglés)
- Reuters

**Para BBC Mundo debe haber material audiovisual, acompañado con un breve comunicado.*

***Para CNN el comunicado debe estar listo por lo menos 4 días antes para ver si ellos pueden cubrir el evento. Pueden enviar comunicados con enfoques o temas específicos, si quieren salir en algún programa en específico como Economía y Finanzas o En efectivo.*

EL COMUNICADO

Tome en cuenta los siguientes puntos cuando escriba su comunicado de prensa.

- **Empezar fuerte:** El contenido debe resumirse en el título y el primer párrafo. Es decir, debe contestar las siete interrogantes básicas: “qué, cómo, cuándo, dónde, quién, por qué y para qué”. El detalle debe proporcionarse por medio del cuerpo del comunicado.
- **Escriba como quiere ser leído:** en algunos casos los medios de comunicación (sobretudo los en línea) publicarán su comunicado con poca o ninguna modificación. En otros casos, el comunicado sirve como introducción para desarrollar una historia más larga. Sin importar cual sea el caso, escriba su historia como usted quiere que sea contada.
- **Usar ejemplos de la vida real:** no diga lo exitoso que es Hábitat, demuéstrela. Utilice citas exactas dichas por las personas y entrevistas a las familias. Encuentre estadísticas interesantes. Comente sobre el problema y demuestre la solución. Si está buscando donaciones, cuénteles una buena historia al donador. Si está buscando voluntarios, enséñeles lo impresionante que un voluntario puede ser.
- **Usar verbos activos:** los verbos en voz activa le dan vida a su comunicado. En vez de escribir “entró en sociedad con” utilice “se asociaron”. No tema usar verbos fuertes.
- **Ser conciso:** utilice únicamente las palabras necesarias para contar su historia. Sea conciso. Haga que cada palabra valga.
- **Evite la jerga:** la jerga es el idioma específico de ciertas profesiones o grupos y no es apropiado para lectores generales, Hábitat tiene bastante. Además de la jerga, evite usar “palabras grandes o complicadas”. La mejor manera de comunicar sus noticias es hablar claramente, utilizan-

Local, national and regional press releases are yet another way to promote our stories. Press releases can be submitted at any time to the area office communications staff for regional release to the following Medias. (Please use the press release format provided in this guide.)

- CNN en Español*
- BBC Mundo**
- Associated Press (AP)
- Reuters

**Para BBC Mundo debe haber material audiovisual, acompañado con un breve comunicado.*

***Para CNN el comunicado debe estar listo al menos 4 días antes para ver si ellos pueden cubrir el evento. Pueden enviar comunicados con enfoques o temas específicos, si quieren salir en algún programa en específico como Economía y Finanzas o En efectivo.*

PRESS RELEASE

Take into account the following points when writing a press release.

- **Start strong**—The content of the press release should be resumed in the title and first paragraph. In other words, it should immediately answer the seven basic questions: “who, what where, when, why and how.” The details should then be further developed in the body of the press release.
- **Write as you want to be read**—In some cases, media outlets (especially online media) will run your press release in their publications with little to no modification. In other cases, the press release serves as a starting point for a larger feature story. Regardless, write your story as you would like to have it told.
- **Use real-life examples**—Don’t talk about how successful Hábitat is, show it. Use direct quotes and family interviews. Find interesting statistics. Talk about the problem, and demonstrate the solution. If donations are what you are looking for, talk to a donor with a great story. If you are seeking volunteers, show how impacting volunteering can be.
- **Use active verbs**—Verbs in the active voice bring your press release to life. Rather than writing, “entered into a partnership” use “partnered” instead. Don’t be afraid to use strong verbs.
- **Be concise**—Use only enough words to tell your story. Keep it concise. Make each word count.
- **Avoid jargon**— La jerga es el idioma específico a ciertas profesiones o grupos y no es apropiado para lectores generales, y Hábitat tiene bastante. In addition to jargon, try to avoid “big words.” La mejor manera de comunicar sus noticias es hablar claramente, utilizando el idioma ordinario.
- **Avoid exclamation points**—A well told story should not need additional emphasis. This (!!) is your enemy. There is no better

do el idioma ordinario.

- **Evite el uso de puntos de exclamación:** Una historia bien contada no debería necesitar énfasis adicional. Esto (!) es nuestro enemigo. No hay mejor manera para destruir nuestra credibilidad.
- **Obtener permisos:** asegúrese de haber obtenido un permiso escrito antes de incluir información, fotografías o citas.

El contenido y los comunicados pueden ser enviados a ComunicacionesLAC@habitat.org.

Para preguntas sobre los medios regionales, contacte a drodri-guez@habitat.org.

Fuentes:

www.prwebdirect.com,
www.ambosmedios.com,
www.Comunicados-Prensa.com.ar,
www.chrisbrogan.com

LA ENTREVISTA

Se recomienda que cada organización nacional mantenga un suministro disponible en cualquier momento de testimonios completos y efectivos de las familias. Este suministro debe ser renovado regularmente para asegurar que las entrevistas estén siempre renovadas y actualizadas.

Le pasa al mejor de nosotros...

¿Le ha pasado alguna vez? Se encuentra en un evento Hábitat en un país remoto, comienza a hablar con una familia propietaria. Su historia es increíble. Muestra perfectamente la solución de Hábitat para ayudar a los miembros de una familia a superar sus dificultades.

Regresa a la oficina y escribe un hermoso comunicado sobre el evento, incluyendo la historia de la familia.

Un periódico nacional está dispuesto a publicarlo pero antes tienen algunas preguntas: ¿cuántos niños hay en la familia?, ¿quiénes son las personas que aparecen en la fotografía? ¿A qué se dedica el dueño de la casa? El tiempo de entrega es limitado. La familia no tiene teléfono y regresar al lugar no es posible. ¿No hubiera sido genial tener esta información a la mano?

La importancia de los detalles

La historia de Hábitat se cuenta mejor a través de las situaciones de la vida real de nuestras familias. Los detalles acercan más a la gente a su historia, como por ejemplo, especificar si la propietaria del hogar es una madre soltera, cuántos años tienen sus hijos y a qué se dedica para mantenerse.

way to destroy credibility.

- **Get permission**—Be sure that you have written permission before including information, photographs or quotes.

Content and press releases can both be sent to

ComunicacionesLAC@habitat.org. Para preguntas sobre los medios regionales, contacte a drodri-guez@habitat.org.

Sources:

www.prwebdirect.com,
www.ambosmedios.com,
www.Comunicados-Prensa.com.ar,
www.chrisbrogan.com

INTERVIEW

It is recommended that every national organization maintain a readily available supply of effective and complete family testimonies. The supply should be updated often, in order to ensure that the interviews are always fresh and current.

It happens to the best of us...

Has this ever happened to you? You're in a remote community at a Habitat event, and get to talking with a partner family. Their story is incredible. It's a perfect narrative of a Habitat solution helping family members to triumph over their struggles.

You return to the office and write a beautiful press release about the event, including the family story.

A national newspaper picks it up, but they have a few follow up questions before publishing. How many children are in the family? Who are the individuals featured in the picture? What does the homeowner do for a living? The deadline is short. The family does not have a phone, and returning to the site is out of the question. Wouldn't it be great to have this information already on hand?

The importance of details

The Habitat story is best told through the real-life situations of our partner families. Details, such as whether the home owner is a single mother, how old her children are, and what she does for a living can often bring a story much closer to home.

Tener respuestas inmediatas a las preguntas de seguimiento de los medios de comunicación puede mejorar nuestra relación con los medios e incrementar nuestras oportunidades de ser publicados y posicionar mejor la marca.

Los siguientes detalles básicos deben ser reunidos y grabados después de cada entrevista:

- Nombres completos
- Estatus social (madre soltera, hogar con dos padres, etc.)
- Cantidad de niños (incluyendo nombres y edades si es posible).
- Ubicación
- Profesión
- Tipo de servicio proveído por Hábitat.
- Estado de la vivienda antes de unirse a Hábitat.
- Estado de la vivienda después de unirse a Hábitat.
- Permisos para publicar citas y fotos (ver formulario de permiso)

Escribir la historia

Las entrevistas y testimonios de las familias ilustran nuestro mensaje desde un punto de vista de la vida real. Por lo tanto, estos deben integrarse a nuestras historias junto con otros detalles en una manera que ayuden a enviar el mensaje a nuestros lectores. Trate de incluir citas exactas siempre que sea posible. El comunicado de prensa mostrado abajo, desarrollado por la Fundación Citi y Hábitat América Latina y el Caribe nos da un ejemplo:

LA EDUCACIÓN FINANCIERA DA A LAS FAMILIAS LA OPORTUNIDAD DE OPTAR A CRÉDITOS

LA PAZ, El Salvador: Hábitat para la Humanidad es una organización internacional no lucrativa que se dedica a construir hogares para participantes calificados y de bajos ingresos basada en la donación de dinero, materiales y labor voluntaria. Los propietarios calificados son elegidos dependiendo su disposición de ser socios del programa y su habilidad para pagar el préstamo. Utilizando la donación de tierras, materiales y labor voluntaria, los pagos de la casa son más asequibles. Roxana de La Cruz Escoto, su esposo y sus 2 hijos, de La Paz El Salvador, son un ejemplo de una familia a la que se le ha dado esta oportunidad. Ellos recibieron US\$ 5,500 en un préstamo, el cual pagarán en cuotas mensuales de US\$ 50 en un periodo de ocho a diez años.

Los talleres impartidos por el programa de Educación Financiera enseñan a los adultos a poner sus conocimientos financieros en acción adquiriendo discernimiento para los ahorros, remesas, propiedad de viviendas, programas de crédito de impuestos e implementando habilidades financieras que los lleven a decisiones financieras óptimas. Como muchas otras personas y familias como la de Roxana, estos propietarios lograron con éxito pagar su crédito a tiempo, incrementando así la tasa promedio de repago de 84 por ciento a 86 por ciento durante el periodo de Diciembre 2007

Having prompt answers to follow-up questions to a press release can enhance our relationship with the Media, and increase our chances of being published and better promote our brand.

The following basic details should be gathered and recorded after every interview:

- Full name
- Living situation (single mother, two parent home, etc.)
- Number of children (including names and ages if possible)
- Location
- Occupation
- Type of service provided by Habitat.
- Housing situation before Habitat partnership.
- Housing situation after Habitat partnership.
- Photo and quote permissions (see photo permission form)

Writing the story

Interviews and family testimonies illustrate our message in real-life terms. Thus, they should be integrated into our stories with other details in a way that will help deliver this message to our readers. Try to include direct quotes when possible. The press release below, developed by Citi Foundation and Habitat LAC, provides an example.

FINANCIAL EDUCATION GIVES FAMILIES OPPORTUNITY FOR LOANS

LA PAZ, El Salvador—Habitat for Humanity is an international nonprofit organization dedicated to building homes for low-income qualifying participants based on donations of money, materials and volunteer labor. Eligible homeowners are selected based on their willingness to become partners in the program and their ability to repay the loan. Using the donations of land, materials and volunteer labor, house payments are more affordable. Roxana de La Cruz Escoto, her husband and 2 children, of La Paz, El Salvador, are an example of a family given this opportunity. They received a US\$5,500 loan, which they will pay back in monthly installments of US\$50 per month over a period of eight to 10 years.

Through workshops given by the Financial Education program, which teaches adults how to put financial knowledge into action by gaining insight on savings, remittances, homeownership, tax credit programs and implementing financial skills that lead to better financial behaviors. Like many other individuals and families such as Roxana's, these homeowners successfully repay their loans on time increasing the average repayment rate from 84 to 86 percent during the period of December 2007 through December 2008.

a Diciembre 2008.

Desde que recibió entrenamiento en educación financiera, Roxana es más cuidadosa en como gasta su dinero y en qué se lo gasta. En vez de ir al salón de belleza o gastarse un dinero extra en actividades recreacionales ahora ella está más enfocada en eliminar los gastos innecesarios y ahorrar lo que pueda para el futuro de sus hijos.

“He aprendido que definitivamente debo hacer un presupuesto mensual donde incluya cuanto dinero tenemos actualmente y en qué cosas debo gastar”, explica Roxana. “siempre debo apartar un poco de dinero para cualquier imprevisto”.

Los ciudadanos como Roxana por lo regular necesitan algún tipo de apoyo para romper sus viejos hábitos y cambiar completamente sus vidas. Desde el año 2005, la Fundación Citi ha donado hasta US\$ 1 millón a Hábitat para la Humanidad para los programas de Educación Financiera en Latinoamérica y el Caribe. Esta contribución ha ayudado a que 10,000 familias hayan sido instruidas a la fecha y se espera lo mismo para 6,000 familias más en el año 2009, en 12 países de la región incluyendo Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Colombia, Brasil, Chile, Argentina, México, Paraguay, Bolivia y Haití. Los 150 voluntarios locales de Citi, quienes imparten los talleres, son importantes para el éxito de cada programa. La Fundación Citi otorga también entrenamiento a los facilitadores voluntarios que requieren de conocimiento básico sobre conceptos financieros y tienen el deseo de contribuir al desarrollo comunal de sus localidades.

Los excelentes resultados obtenidos por familias como la de Roxana a través de la Educación Financiera van más allá de mejorar a solamente una familia. Este tipo de conocimiento permite a las familias saber como invertir en sus hogares, sus comunidades y eventualmente en su propio país.

Since Roxana's financial education training she is more careful about how she spends her money and what she spends it on. Instead of going to the hairdresser or spending any extra money on recreation activities, she is now more focused on eliminating unnecessary expenses and saving what she can for her children's future.

“I have learned that I definitely need to create a monthly budget, including how much money we currently have, and what it needs to be spent on,” explains Roxana. “I should always have a bit set aside for the unexpected.”

Citizens like Roxana often need some type of support in order to break old habits and turn their lives around. Since 2005, Citi Foundation has donated over US\$1 million to Habitat for Humanity towards Financial Education programs in Latin America and the Caribbean. This contribution has resulted in 10,000 families having been trained to date, and 6,000 additional families expected to be trained in 2009, in 12 countries throughout the region including Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Colombia, Brazil, Chile, Argentina, Mexico, Paraguay, Bolivia and Haiti. Up to 150 local Citi volunteers who facilitate the workshops are significant to each program's success. The Citi Foundation grant also includes training for volunteer facilitators who need a basic understanding of financial concepts and the desire to contribute to community development in their local communities.

Outstanding results which impact families such as Roxana's through Financial Education go beyond just improving a family alone. It leaves families more knowledgeable on how to invest in their homes, their communities and eventually their country.

ESTILO

Edades

Siempre utilice dígitos.

Ejemplo: La Campaña de Verano Juvenil convoca a participar a jóvenes de 16 a 18 años.

Ejemplos adicionales:

- Un niño de 5 años
- El niño tiene 5 años.
- El niño, de 7 años, tiene una hermana, de 10 años.
- El señor está en sus cincuenta.
- El señor es un cincuentón.

STYLE

Ages

Always use figures.

Example: The Summer Youth Blitz welcomes participation from youth, ages 16 to 18.

Ages expressed as adjectives before a noun or as substitutes for a noun use hyphens.

Additional examples:

- A 5-year-old boy
- The boy is 5 years old.
- The boy, 7, has a sister, 10.
- The man is in his 50s. (no apostrophe)

Listas con viñetas

Utilice mayúscula para la primera palabra en una lista con viñetas. Si los objetos en la lista contienen más de una palabra utilice punto después de cada uno.

Ejemplo: Cosas para llevar al lugar de la construcción:

- Guantes
- Herramientas
- Agua

Ejemplo: Cuando salga del lugar de la construcción:

- Recoja todas sus pertenencias.
- Deje todo limpio.
- Agradezca a los voluntarios por su tiempo y esfuerzo.

Comas

Utilice coma para enumerar una serie de cosas, excepto en las últimas dos.

Ejemplo: Trabajamos con voluntarios, propietarios y donadores.

Utilice coma después de la ciudad, cuando lo viene antes del estado o abreviatura del estado (principalmente en las direcciones estadounidenses). Ejemplo: Después de trasladarse a Americus, Ga., empezó su trabajo con Hábitat.

Guiñones

El guiñón más utilizado es el Guiñón Largo, el cual no lleva espacio en ninguno de los extremos. Utilice el guiñón largo al final de la línea de lugar y fecha.

Ejemplo: AUSTIN, Texas—Primer párrafo de su artículo.

Utilice un guiñón largo para indicar una pausa repentina en el contenido que cause un cambio abrupto en la estructura de la oración.

Ejemplo: El director—quien había pasado la noche en vela esperando respuesta—estuvo distraído durante la reunión.

Utilice un guiñón largo para indicar interrupciones o vacilaciones en la conversación.

Ejemplo: El martillo—¿dónde lo pusiste?

El guiñón corto tiene la mitad del tamaño del guiñón largo. Se usa principalmente para indicar continuidad o números inclusive—fechas, horas o números de referencia.

Ejemplo: 1968-72; Mayo-Junio 1999; 13 de Mayo 2000-9 Junio 2001; 10:00 a.m.-5:00 p.m.; pp. 38-45; Juan 4:3-6:2.

En los siguientes casos no se debe usar el guiñón corto con números:

Ejemplo: de 1968-1972 (nunca de 1968-72)

De Mayo a Junio 1967 (nunca de Mayo a Junio 1967)

Entre el 2001 y el 2002 (nunca entre 2000-2)

Entre las 10:00 y las 5:00 (nunca entre 10:00.-5:00)

Bulleted items

Capitalize the first word in a bulleted list. If bulleted items contain more than one word, end each item with a period.

Example: Things to bring to the work site:

- Gloves
- Tools
- Water

Example: When you are leaving the work site:

- Collect all of your belongings.
- Clean up.
- Thank all of the volunteers for their time and effort.

Commas

Do not place a comma before “and” in a series.

Example: We work with volunteers, homeowners and donors.

Place a comma after states in city, state usage.

Example: After moving to Americus, Ga., she began her work with Habitat.

Dashes

The most commonly used dash is the em dash, a long dash, with no space on either side. Place an em dash at the end of a dateline. Example: AUSTIN, Texas—First paragraph of your article.

Use an em dash to denote a sudden break in thought that causes an abrupt change in sentence structure.

Example: The director--he had been awake half the night waiting for a reply—was distracted during the meeting.

Use an em dash to indicate interruptions or breaks in faltering speech.

Example: The hammer—where did you put it?

The en dash is half the length of the em dash. Its principal use is to indicate continuing, or inclusive numbers—dates, times or reference numbers.

Example: 1968-72; May-June 1999; 13 May 2000-9 June 2001; 10:00 a.m.-5:00 p.m.; pp. 38-45; John 4:3-6:2.

Keep in mind the following cases when you should not use the en dash with numbers.

Example: from 1968-1972 (never from 1968-72)

from May to June 1967 (never from May-June 1967)

between 2001 and 2002 (never between 2000-2)

between 10:00 and 5:00 (never between 10:00.-5:00)

Líneas de lugar y fecha

Escriba con mayúscula el nombre de la ciudad, según el estilo de Associated Press (AP), continúe con la abreviación del estado y guión largo al final.

Ejemplo: AMERICUS, Ga.—

Ejemplo: CIUDAD MÉXICO—etc.

Nombres de los departamentos (específicos de HPH)

Escriba con mayúscula el nombre del departamento pero deje en minúsculas la palabra departamento.

Ejemplo: el departamento de Relaciones con Iglesias

Direcciones

Al indicar direcciones cardinales mantenga en minúsculas palabras como norte, sur, noreste, noroeste, etc. Utilice mayúsculas cuando estas palabras designen regiones.

Ejemplo: El manejó hacia el oeste rumbo a la costa. Una tormenta que se originó en el Noreste se dirige hacia el sur.

Correo electrónico

Va en minúsculas cuando está dentro y no inicia una oración.

Nombres y apellidos

Sea consistente al hacer referencia de un nombre específico ya mencionado. Nunca cambie simultáneamente del nombre de pila al apellido de la persona mencionada, en una misma publicación.

Siempre tenga en mente el público al que va dirigida su publicación y el tono que esta debe llevar. ¿Es formal/profesional o informal? En una publicación profesional es mejor utilizar el apellido de la persona. En algunas publicaciones más informales, como boletines periódicos se pueden utilizar los nombres de pila como parte de un estilo ya consistente.

Titulares

Habitat utiliza titulares distintivos. Únicamente la primera letra del titular y los nombres propios van con mayúscula.

Ejemplo: *Los voluntarios llevaron esperanza a Haití.*

Numerales

En los textos en español, los números deben agruparse con un punto.

Ejemplo: 1.500

Dentro de una oración escriba con letras los números del uno al nueve. Use dígitos comenzando desde el 10.

Datelines

Uppercase the city name, and follow with AP-style U.S. state abbreviation and em dash.

Example: AMERICUS, Ga.—

Example: MEXICO CITY—

Department names (specific to HFH)

Capitalize the name of the department but lowercase the word department.

Example: Church Relations department

Directions

In general, lowercase north, south, northeast, northern, etc., when they indicate cardinal direction. Capitalize these words when they designate regions.

Example: He drove west toward the coast. A storm that developed in the Northeast is spreading southward.

e-mail

Always hyphenated. Lowercase within a sentence.

First name/last name

Be consistent when using subsequent references to a specific name mentioned. Never switch from first name to last name within the same publication.

Always consider the audience and tone of the publication. Is it formal/professional, or is it casual? In a professional publication, the preferred usage would be last name. In some more casual publications, such as regular newsletters, first names can be used provided the style is applied consistently.

Headlines

Habitat uses down style headlines. Only the first letter of a headline and proper nouns are capitalized.

Example: *Volunteers rebuild hope in Haiti*

Numerals

Numbers should be grouped by comma in English text.

Example: 1,500

Within a sentence, spell out the numbers one through nine. Use numerical figures starting with 10.

Excepciones:

- Use dígitos para las edades
- Use dígitos para millones, mil millones, trillones, etc.
- Use dígitos para las fechas.
- Use dígitos para los centavos.
- Use dígitos en los porcentajes (pero escriba con letras la palabra por ciento)

Escriba con letras los números que inician una oración.

Ejemplo: Treinta personas colaboraron hoy en la construcción.

En rangos numéricos no utilice guión

Ejemplo: de US\$1 millón a US\$ 2 millones

Nombres de las organizaciones

En la primera referencia, escriba el nombre completo de las organizaciones. En referencias posteriores pueden utilizarse abreviaturas si lo considera apropiado. Siempre que sea posible trate de evitar el uso de abreviaturas en los paréntesis.

Citas

Al utilizar comillas, ponga el punto, coma o cualquier otro signo de puntuación apropiado después de cerrar comillas.

Ejemplo: “no sé cómo vamos a hacerlo”, dijo el hombre, “pero sé que tendremos éxito”.

Los dos puntos y el punto y coma se ponen afuera de las comillas. Ejemplo: Hemos sido enseñados a “hacer a los otros lo que deseamos que hagan por nosotros”; pongamos esta enseñanza en práctica.

Cuando una cita continúe en el siguiente párrafo, indíquelo usando una comilla al inicio del párrafo adicional. Utilice el cierre de comillas únicamente cuando finalice la cita total.

Ejemplo, “La presidenta concluyó su discurso, diciendo, “Continuaremos nuestros esfuerzos de recaudar fondos para Hábitat para la Humanidad. Creo que podemos donar fondos suficientes para construir dos casas en este año.

“Además, nuestros esfuerzos no serán limitados a dinero únicamente. Daríamos también de nuestro tiempo y trabajaremos como voluntarios en los sitios de construcción para apoyar a las familias adquirir una vivienda adecuada”.

Referencias de las escrituras

Utilice comillas para referirse a un pasaje de las escrituras y termine con un punto. Después escriba la referencia en paréntesis sin puntuación.

Ejemplo: “...aquellos que esperan en el Señor tendrán nuevas fuerzas; levantarán alas como las águilas; correrán y no se cansarán; caminarán y no se fatigarán”. (Isaias 40:31)

Exceptions:

- Use numerals for ages.
- Use numerals for millions, billions, trillions, etc.
- Use numerals in dates.
- Use numerals in cents.
- Use numerals in percentages. (however, spell out percent)

Spell out the numbers at the beginning of a sentence.

Example: Thirty people helped at the job site today.

In numerical ranges, do not use a dash.

Example: US\$1 million to US\$2 million

Organization names

Spell out organization names on first reference. On subsequent references, abbreviations may be used if appropriate. When possible, avoid using abbreviations in parenthesis.

Quotes

When using quotation marks, place the period, comma or other appropriate punctuation inside the closing quotation mark.

Example: “I don’t know how we’re going to do it,” said the man, “but I know we’ll succeed.”

Colons and semicolons belong outside of the quotation marks.

Example: We have been taught to “do unto others as we would have them to unto us”; let us put that teaching into action.

When a quote continues to the next paragraph, indicate this by placing a quotation mark at the beginning of the additional paragraph, using closing quotation marks only at the end of the quote.

Example: The president concluded her speech, saying, “We will continue our efforts to raise money for Habitat for Humanity. I believe we can donate enough money to complete two houses this year.

“Furthermore, our efforts will not be confined to money alone. We will also give our time by volunteering on the work sites to help families acquire adequate housing.”

Scripture references

Enclose a scripture passage in quotes and end it with a period. Follow the passage with the reference in parentheses with no punctuation.

Example: “... but those who hope in the Lord will renew their strength. They will soar on wings like eagles; they will run and not grow weary; they will walk and not grow faint.” (Isaiah 40:31)

Números telefónicos

Para números dentro de los Estados Unidos, ponga el código de área en paréntesis.

Use una coma entre el número y la extensión y escriba con mayúscula la abreviatura Ext.

Para números internacionales, use un signo + antes del código del país.

Ejemplo: +506 2296-8120, Ext. 4075

Títulos o puestos de personas

No utilice mayúsculas en el título o puesto de una persona a menos que este aparezca antes del nombre de la persona.

Ejemplo: Director Ejecutivo, Bob Jones.

Siempre que sea posible, ponga el título/puesto después del nombre. Utilice coma entre el nombre y el título/puesto.

Ejemplo: Bob Jones, director ejecutivo.

Dentro de una oración ponga entre comas el título o puesto, después del nombre.

Ejemplo: Bob Jones, director ejecutivo, estuvo en el evento.

Telephone numbers

For U.S. numbers, place the area code in parentheses.

Use a comma between the number and extension, and capitalize the abbreviation Ext.

For international numbers, use a + sign before the country code.

Example: +506 2296-8120, Ext. 4075

Titles of persons

Do not capitalize a formal title unless it appears before the name of a person.

Example: Executive Director Bob Jones

Whenever possible, put the title after the name. Use a comma between the name and the title.

Example: Bob Jones, executive director

If the name and title are within a sentence, include a closing comma after the title.

Example: Bob Jones, executive director, was present at the event.

Glosario Glossary

A

English	Español	Definición
Adequate housing	Vivienda Adecuada	Según la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, la vivienda adecuada es un derecho humano básico. Se define como “el derecho de cada mujer, hombre, joven y niño a obtener y sostener un hogar y una comunidad segura a donde pueda vivir en paz y dignidad”. (Página del Relator Especial para la vivienda adecuada)

Es decir, una vivienda adecuada es más que la suma de sus cuatro paredes.

La vivienda adecuada tiene siete dimensiones: (Hábitat-ONU)

1. Seguridad de tenencia y protección ante el desalojo.
2. Acceso a agua potable, servicios públicos e infraestructura.
3. Gastos soportables que no dificultan la satisfacción de otras necesidades básicas.
4. Una casa con seguridad física y estructural que proteja a sus habitantes y les brinde espacio suficiente.
5. Asequibilidad, o acceso para todas las personas, especialmente para quienes sufren una desventaja por razones socioeconómicas, étnicas, de edad, de género, de enfermedad o de exposición a desastres.
6. Accesibilidad a lugares de empleo, servicios sociales, educativos y de salud.
7. Adecuación a la identidad y concepciones culturales de sus habitantes.

Nota: Aunque es de uso muy común, cuando sea posible trate de evitar la frase vivienda digna. La dignidad es una cualidad de las personas y de su vida. Una vivienda inadecuada puede ser digna en el sentido de que representa el más copioso esfuerzo y creatividad de la familia por lograr una solución de vivienda; expresa el deseo de buscar una salida y la determinación por lograrla a pesar de los peores obstáculos, por ende, refleja la dignidad de las personas que la habitan. Como producto, la vivienda puede ser inadecuada en sus características, pero digna en su representación de los esfuerzos de las personas .

Dicho de otra manera, según Alejandro Florián de Fedevivienda en Colombia, existen “aspectos colectivos que hacen parte integral de las condiciones para que una vivienda se puede considerar adecuada para vivir dignamente.”

Ver *accessible, disaster, inadequate housing, secure tenure*

English	Español	Definición
Advocate	Promoción, defensa e incidencia	<p>Hábitat para la Humanidad Internacional define <i>advocacy</i> como “cambiar los sistemas, las políticas y los actitudes para lograr la vivienda adecuada para todos y todas.”</p> <p><i>Advocacy</i> se traduce a: Promoción de la causa, defensa del derecho e incidencia política y programática. Igual se puede decir <i>promoción, defensa e incidencia</i>.</p> <p>Explicado por sus componentes en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Promoción de la causa—acciones concretas que buscan definir, unificar, diseminar conceptos; e incrementar el nivel de conocimiento y conciencia de todos sobre el derecho al acceso a una vivienda adecuada y a la ciudad (la causa). • Defensa del derecho a la vivienda adecuada y a la ciudad—iniciativas y acciones específicas que buscan garantizar y hacer exigible el derecho a la vivienda adecuada y a la ciudad. • Incidencia política/programática—iniciativas y acciones concretas dirigidas a influir en los sistemas, políticas y actitudes que obstaculizan la concretización del derecho a la vivienda adecuada y a la ciudad. <p>La traducción oficial es extensa y no facilita la comprensión rápida para el público en general. Cuando necesite traducir el término <i>advocacy</i> al español, use promoción, defensa o incidencia si sabe a cual tipo de <i>advocacy</i> se refiere. Cuando es necesario usar una traducción de una sola palabra, en la mayoría de los casos sería incidencia.</p> <p>Nota: <i>Advocar</i>, mientras una palabra reconocida por el RAE, está definida por lo mismo como <i>abogar</i>, lo cual no alcanza el significado de <i>advocacy</i>.</p>
Affiliate	(Afiliado)	<p>Oficinas locales de Hábitat para la Humanidad, responsables de la ejecución de los proyectos en una localidad específica.</p> <p>Debemos notar que en América Latina y el Caribe, así como en otras regiones, la mayoría de las organizaciones nacionales no cuentan con un sistema de organización por afiliados. En la mayoría de los países, la organización nacional maneja la ejecución de los proyectos en todo el país. En otros países, la oficina del área lleva este papel. Evite el uso de afiliado, apenas cuando se refiere a un afiliado en Estados Unidos.</p> <p>Nota: No use letras mayúsculas con la palabra afiliado. Normalmente, los nombres de afiliados de Hábitat en Estados Unidos no lleva la palabra afiliado como parte de su nombre propio. Ejemplo: El afiliado norteamericano, Habitat para la Humanidad <i>Our Towns</i>, diezma fielmente año tras año a Hábitat Guatemala.</p>
Affordable	Asequible	<p>Que puede conseguirse o alcanzarse.</p> <p>Nota: La traducción sintácticamente correcta para <i>affordable</i> será <i>asequible</i>. Sin embargo, la opinión popular entre comunicadores en la región tiende a ser que <i>accesible</i> es más entendido por el público en el contexto de la vivienda adecuada y el trabajo de Hábitat. Así que escojamos cual será más apropiada para cada contexto con el fin de educar a nuestro público, siempre recordando que asequible es más preciso para lo que indica el concepto. En el caso de utilizar el término asequible, debe definirla con una nota al pie de página.</p>

English	Español	Definición
Area office (AO)	Oficina del área (OA)	<p>Una oficina de Hábitat para la Humanidad Internacional, responsable de apoyar y dirigir las organizaciones nacionales dentro de una región.</p> <p>Hábitat Internacional tiene cuatro oficinas del área:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asia/Pacífico (Asia/Pacific) – Bangkok, Thailand • Europa/Asia Central (Europe/Central Asia) – Bratislava, Slovakia • África/Medio-Oriente (Africa/Middle East) – Pretoria, South Africa • América Latina/Caribe (Latin America/Caribbean – San José, Costa Rica <p>Las operaciones en Norteamérica están apoyados por la sede de Hábitat Internacional en Georgia, U.S.A.</p> <p>El término oficina del área (OA) debe usar ante todo para publicaciones internas. Cuando se refiere a la OA en las publicaciones externas, se entiende mejor como “la oficina regional de Hábitat en América Latina y el Caribe”.</p> <p>Nota: No use letras mayúsculas con el término oficina del área. Ejemplo: La oficina del área (u oficina regional) de América Latina está ubicada en Costa Rica.</p> <p>Escríbalo completo en la primera referencia del texto. En las referencias subsecuentes, se puede usar abreviatura. Ejemplo: La oficina del área (OA) de América Latina y el Caribe está ubicada en Costa Rica. El personal de la OA, sin embargo, viene de diversos países.</p>

B

Blitz build	Construcción Relámpago	<p>Un evento de construcción rápida con el fin de involucrar tanto voluntarios locales como internacionales, y terminar una cantidad determinada de casas completas. Las construcciones relámpagos tratan de promover la causa y levantar el conocimiento de la necesidad para viviendas adecuadas. También demuestran las soluciones concretas, recaudan fondos, involucran voluntarios, donantes y aliados, y levantan la imagen de Hábitat dentro de una localidad.</p> <p>El evento anual, <i>Carter Work Project</i>, es un ejemplo de una construcción relámpago.</p> <p>Nota: Si usa este término como verbo en inglés, debe llevar un guión. Ejemplo: “<i>The homes were blitz-built in less than a week.</i>”</p>
Building on Faith	Construyendo Sobre la Fe	<p>Un evento especial de Hábitat, el cual que toma la fe en acción como enfoque principal. Usualmente se llevan a cabo en septiembre y/o durante la Semana Santa, e involucra a iglesias y otras organizaciones cristianas o de otra comunidad de fe.</p> <p>Nota: Algunas organizaciones nacionales tienen eventos bajo la filosofía de Construyendo Sobre la Fe, pero lo llaman diferente. Por ejemplo, Hábitat El Salvador tiene un evento muy importante durante la Semana Santa, llamado <i>Rise up and Build</i>, (Levántese y Construya), mientras el <i>Building on Faith</i> (Construyendo Sobre la Fe) se lleva a cabo en agosto.</p>

English	Español	Definición
Builds with (en vez de “for”)	Construye con (en vez de “para”)	Hábitat para la Humanidad construye con familias, no para familias. Evite expresar que una casa fue construida para alguien.
C		
Carter Work Project (CWP)	Proyecto Carter	<p>El proyecto Hábitat más conocido en cuanto a construcción con el máximo esfuerzo.</p> <p>Cada año desde 1984, el Ex presidente de los Estados Unidos de América y Premio Nobel de la Paz, Jimmy Carter, junto con su esposa, Rosalynn, han liderado el Proyecto Carter.</p> <p>Este proyecto invita a voluntarios de todo el mundo cada año, a viajar a diferentes destinos para construir casas Hábitat con familias necesitadas de un techo adecuado. Las casas se construyen en una semana, con voluntarios y familias que trabajan mano a mano en el lugar de la construcción.</p> <p>Nota: en su 25 aniversario, el evento fue renombrado—de El Proyecto de Trabajo Jimmy Carter a El Proyecto de Trabajo Jimmy y Rosalynn Carter en reconocimiento a la dedicación de Rosalynn Carter. El evento es ahora conocido como Proyecto Carter para facilitar las publicaciones.</p>
Cement	Cemento	<p>El material fino que se mezcla con arena, pedrín (o piedra) y agua para hacer concreto.</p> <p>Nota: No se confunde cemento con cimientto. El cimientto se refiere a la parte de un edificio que queda enterrada y que sostiene toda la construcción. Mientras los compontes consisten en concreto u hormigón. Ejemplo: La mayoría de las casas en El Salvador son de concreto. El primer paso para construir las casas es poner el cimientto. Luego, mezclan el cemento con agua y arena para hacer bloques de concreto para construir las paredes.</p>
Changing the world, one house at a time	Cambiando el mundo, casa por casa	<p>Evite el uso en América Latina/Caribe.</p> <p>Era un lema de HPHI, que fue adoptado por HPH ALC. El nuevo plan estratégico de Hábitat se enfoca en el éxito exponencial, en lugar que la producción de casa por casa o familia por familia. El lema actual de Hábitat ALC es Haz de tu mundo un hogar.</p> <p><i>Ver Haz de tu mundo un hogar</i></p>
Construction foreman	Maestro de obras	La persona a cargo de manejar tareas y responsabilidades individuales de las personas voluntarias en el sitio de construcción. Normalmente no es empleado de Hábitat, sino contratado por un plazo determinado para la construcción o reparación de casas.
Construction supervisor	Supervisor de construcción	El supervisor de construcción normalmente es empleado de Hábitat o la organización aliada que maneja el elemento de construcción.
Construction site	Sitio de construcción	El lugar donde de construcción. <i>Build site</i> también suele usar en inglés.

English	Español	Definición
Core housing unit	Unidad básica de vivienda	<p>Una estructura permanente, pequeña pero bien construida que da la oportunidad al dueño o dueña de la casa de ampliarla al largo plazo cuando las circunstancias lo permitan.</p> <p>La unidad básica de vivienda en Haití, por ejemplo, (normalmente alrededor de 20 metros cuadrados) consiste de 1-2 habitaciones, una letrina y una ducha. Se representa en la práctica de construir por etapas, empezando con la unidad básica y aumentándola con adiciones después. Este es el parámetro aceptable de intervención para Hábitat, el cual es consistente con la idea de una vivienda adecuada.</p> <p>Nota: No confundir la unidad básica de vivienda con vivienda transicional.</p>

D

Disaster	Desastre	Una perturbación grave en el funcionamiento de una sociedad, comunidad o proyecto que causa pérdidas humanas, materiales, económicas o ambientales, considerables que exceden la capacidad de los afectados para hacer frente la crisis con sus propios recursos. (Banco Interamericano de Desarrollo)
Disaster Response department	Departamento de Respuesta ante Desastres	<p>Se refiere específicamente a un programa y departamento específico de Hábitat para la Humanidad Internacional. La misión del departamento de Respuesta ante Desastres es desarrollar modelos de gestión de vivienda que generan intervenciones sostenibles para las comunidades vulnerables. El departamento también construye capacidad en las áreas de mitigación, preparación ante los desastres y recuperación posterior a los desastres a través de educación, capacitaciones y alianzas.</p> <p>Nota: No puede existir una recuperación ante un desastre. Lo que se planea de cara a un posible desastre es la mitigación.</p> <p>Ver <i>disaster mitigation, disaster preparation, disaster recuperation, disaster risk management</i></p>
Disaster mitigation	Mitigación de desastres	<p>Medidas tomadas para limitar el impacto adverso de las amenazas naturales o causadas por la naturaleza.</p> <p>La mitigación se trata de prevención – prevenir la pérdida de vidas, prevenir daños a la propiedad, daños a la infraestructura, pérdidas económicas. La mitigación es una elección proactiva, que se toma en lugar de hacer frente al daño después de que un desastre haya causado estragos en una comunidad.</p>
Disaster preparation	Preparación previa a los desastres	<p>Medidas tomadas anticipadamente para asegurar una respuesta eficaz ante el impacto de una amenaza, incluidas la emisión de sistemas de alerta temprana y la evacuación temporal de una población y propiedades del área amenazada. (Banco Interamericano de Desarrollo).</p> <p>La preparación ante desastres trata también de políticas a largo plazo y programas para minimizar el impacto de los desastres. La legislación, la planeación urbana y física y los trabajos públicos y de construcción son ejemplos de planeación a largo plazo.</p>

English	Español	Definición
Disaster recuperation	Recuperación posterior a los desastres	Decisiones y medidas tomadas después de un desastre con miras a restablecer o mejorar las condiciones de vida que tenía la comunidad afectada antes del desastre, y al mismo tiempo, alentar y facilitar los ajustes necesarios para reducir el riesgo de desastres en el futuro. (Banco Interamericano de Desarrollo)
Disaster risk management	Gestión del riesgo de desastres	El proceso sistemático que integra la identificación, la mitigación y la transferencia del riesgo, así como la preparación para reducir los efectos de desastres futuros. Esta gestión incluye la respuesta en casos de emergencia, la rehabilitación y la reconstrucción para reducir las consecuencias de los desastres ya ocurridos, evitando que se vuelva a crear una situación de vulnerabilidad. (Banco Interamericano de Desarrollo)
Donate	Donar	<p>La acción de dar dinero o donaciones en especie.</p> <p>Existen momentos en los cuales es apropiado usar la palabra <i>apoyar</i> (<i>support</i>) en términos generales, hablando de las diferentes maneras que una persona puede apoyar a la misión de Hábitat. Sin embargo, para ser más conciso, es preferible utilizar donar cuando se refiere a un apoyo específicamente financiero o en especie.</p>
E		
Ecumenical	Ecuménico	<p>Español: Universal, que se extiende a todo el orbe. (Real Academia Española)</p> <p>Inglés: <i>Worldwide or general in extent, influence or application; of or tending toward worldwide Christian unity or cooperation.</i> (Merriam-Websters)</p> <p>Evítelo en casos en los que el texto claramente dice que Hábitat para la Humanidad une personas a través de las líneas entre denominaciones. Si no se queda claro o para una sintaxis más sucinto, es aceptable usarla.</p> <p>Nota: Toma en cuenta que en algunos países el término ha adaptado un sentido negativo para ciertos grupos. Como ejemplo, <i>ecuménico</i>, para ciertos grupos, implica que la fe verdadera ha sido diluida para atraerla a una mayor audiencia.</p>
Empowerment	Empoderamiento	<p>Proceso de fortalecimiento de las personas y comunidades en su capacidad para tomar control activo de las decisiones y situaciones que afectan su existencia, a partir de la ampliación de sus oportunidades, recursos y habilidades, tanto individuales como colectivas. Supone el reconocimiento propio y de otros sobre la condición de sujeto autónomo y responsable que son o pueden ser las comunidades.</p> <p>Nota: mucha gente cree que el término <i>empoderamiento</i> es un anglicismo que viene del inglés “empowerment”. En realidad, empoderamiento es una palabra del castellano antiguo, que entró en desuso al ser sustituida por <i>apoderamiento</i>. Pero el uso histórico de <i>apoderamiento</i> fue tomando otro rumbo, y para decir lo que las teorías del desarrollo quieren expresar ahora, se <i>resucitó</i> la palabra empoderamiento, que en ese sentido se hizo afín al <i>empowerment</i> anglo... pero no porque provenga de él.</p>

F

English	Español	Definición
Families served	Familias servidas	<p>Lleva la cuenta de las familias servidas a través de la intervención y el apoyo directo de Hábitat. Permite a nuestra institución cuantificar de mejor manera el impacto de nuestros programas en la comunidad.</p> <p>Los factores clave para cuantificar incluyen la cantidad de casas construidas y reparadas, apoyo técnico y servicios financieros así como proyectos de colaboración con otros socios. Para poder tomarse en cuenta, la intervención debe resultar en una mejora real en la situación de vivienda de la familia. La cantidad de familias servidas se calcula anualmente.</p> <p>Nota: En FY10, esta definición se espera expandir para incluir categorías adicionales, tales como capacitaciones, mitigación y preparación de desastres, etc.</p> <p>Ver casas construidas</p>
Financial Education Program	Programa de Educación Financiera	<p>El programa de Educación Financiera (PEF) es una herramienta para las familias que les permite una mejor administración de sus finanzas familiares. Consiste en talleres, materiales educativos y el involucramiento de voluntarios, entre más.</p> <p>Nota: Usa letra mayúscula cuando el término se refiere al programa en sí. Cuando habla de la educación financiera en general, usa minúsculos.</p>
Fund for Humanity (the Fund)	Fondo para la Humanidad (Fondo Rotativo)	<p>Un fondo nacional o local donde las familias hacen el pago mensual de su préstamo por su casa Hábitat. Estos fondos son utilizados después para construir, mejorar o reparar otras casas. El dinero se guarda en un fondo de inversión o en alguna otra entidad como una organización de microfinanzas. Las contribuciones y los préstamos de personas individuales y organizaciones, así como los ingresos provenientes de proyectos para recaudar dinero van también a este fondo. De esta forma se mantiene el trabajo de Hábitat para continuar ayudando a más familias.</p>
Fundraising	Recaudación de fondos	<p>La recolección de recursos económicos para cualquier oficina o proyecto, en la forma de donaciones económicas o en especie de individuos, iglesias, empresas, fundaciones, etc. La recaudación de fondos puede ser realizada por Hábitat para la Humanidad, o por un(a) colaborador(a) fuera de la organización. Por ejemplo, los voluntarios de Aldea Global a menudo recaudan fondos, y dan una donación mínima de US\$450 a la organización nacional del país donde van a trabajar.</p> <p>Nota para el uso en inglés: Hábitat para la Humanidad Internacional ha adoptado el estilo del Associated Press en el uso de esta palabra. Siempre una palabra, sin guión.</p> <p>Ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>Jane is an excellent fundraiser. The chapter held a fundraiser.</i> <i>Global Village volunteers are encouraged to fundraise above and beyond the minimum donation.</i>

G, H

English	Español	Definición
Global Village	Aldea Global	Aldea Global es parte del departamento de Volunteer Mobilization (Movilización del Voluntariado) de Hábitat para la Humanidad Internacional. El programa organiza brigadas de voluntarios para viajar a otro país aparte del suyo, por un plazo de 1-2 semanas. Existen oficinas regionales y organizaciones nacionales que también cuentan con su propio programa de Aldea Global—estos se llaman <i>sending programs</i> , mientras que el país que recibe la “brigada” normalmente se llama <i>hosting program</i> .
Habitat house	Casa Hábitat	Una casa completa, construida en alianza con la familia propietaria y Hábitat para la Humanidad. Una casa Hábitat se implique que, mientras que la casa es del modelo de la organización y se refleja la misión de esta, la casa pertenece a la familia. En cambio, una <i>Casa de Hábitat</i> se implica que la casa todavía pertenece a la organización.
Habitat for Humanity	Hábitat para la Humanidad	El nombre legal de la organización es Hábitat para la Humanidad Internacional pero es un nombre muy largo por lo que <i>Internacional</i> fue excluido deliberadamente en los cambios recientes que se hicieron al logotipo. Es mejor decir simplemente Hábitat para la Humanidad”. En la primera referencia use el nombre completo, Hábitat para la Humanidad (con o sin el nombre del país o el afiliado). Los documentos escritos pueden utilizar <i>Hábitat</i> y el nombre del país o el afiliado en las referencias posteriores. Evite usar <i>HFH</i> u otras abreviaciones, sobre todo en documentos que serán vistos por lectores que no están relacionados con Hábitat; los acrónimos pueden resultar confusos. Aceptable: Hábitat para la Humanidad Internacional Hábitat para la Humanidad América Latina y el Caribe Hábitat para la Humanidad América Latina/Caribe Hábitat para la Humanidad ALC (No AL/C) Hábitat para la Humanidad Guatemala Nota: No use, por ejemplo, <i>Guatemala Hábitat</i> . Hábitat Guatemala es aceptable, sólo cuando ya fue claramente presentado en su primera referencia del texto. No es recomendable usar abreviatura (HPH Guatemala, por ejemplo). Cuando es absolutamente necesario usarla, asegurar que ha sido presentado en su primera referencia del texto. Con las siglas en inglés use el artículo <i>an</i> en vez de <i>a</i> . Correcto: an HFH affiliate Incorrecto: a HFH affiliate
Habitat’s foundational principles	Los principios básicos de Hábitat	Cualquier referente a los principios básicos de Hábitat debe ser guiado por los mensajes actuales. Estos se encuentran en la Guía de Mensajes.

English	Español	Definición
Habitat for Humanity headquarters	La sede de Hábitat para la Humanidad	<p>Centro de operaciones internacionales Hábitat para la Humanidad. La sede de Hábitat para la Humanidad está ubicada en Americus y Atlanta, Georgia, U.S.A.</p> <p>Nota: Úselo siempre en letra minúscula. Ejemplo: La sede de Hábitat para la Humanidad Internacional está ubicada en los Estados Unidos.</p>
Habitat for Humanity International board of directors	Junta directiva de Hábitat para la Humanidad Internacional	<p>Cuidado con el uso incorrecto de <i>international board of directors</i>. Hábitat para la Humanidad Internacional tiene una junta directiva—NO es una <i>junta directiva internacional</i>. La palabra <i>internacional</i> refiere a Hábitat para la Humanidad Internacional, y no a la junta.</p>
Homeless	Sin hogar	<p>Una persona sin hogar es aquella persona que vive en las calles de las ciudades, y temporalmente en albergues, a causa de una ruptura encadenada, brusca y traumática de sus lazos familiares, sociales y laborales. (Wikipedia)</p> <p>Las soluciones habitacionales de Hábitat no necesariamente se enfocan en las personas <i>sin hogar</i>, sino que los que viven en condiciones de vivienda inadecuada. En América Latina y el Caribe, el problema de la vivienda inadecuada se caracteriza de forma más cualitativa que cuantitativa. Es decir, muchas personas tienen donde vivir, pero carecen de los elementos de la vivienda adecuada—tales como tenencia segura, gastos soportables (ver <i>adequate housing</i>), espacio suficiente y acceso a servicios básicos como agua potable, saneamiento y salud.</p> <p>Nota: <i>The homeless</i> se traduce al español como <i>las personas sin hogar</i> o <i>las personas sin techo</i>.</p> <p>Debemos recordar que, aunque <i>sin hogar</i> es lo aceptable, en ambas idiomas, <i>hogar</i> se entiende más como la vivienda más las personas que conviven en ella.</p> <p><i>Homelessness</i> como sustantivo en inglés realmente no se traduce al español, al menos con una frase explicativa, tal como, <i>el estado de estar sin vivienda</i>.</p> <p>Ver <i>inadequate housing, qualitative housing deficit; quantitative housing deficit</i></p>
Homeowner	Propietario	<p>Un propietario no necesariamente refiere a una familia propietaria de una casa de Hábitat. Ya que las soluciones habitacionales son cada día más diversas, evitamos usar el término como referente a una familia que recibe cualquier producto de Hábitat.</p> <p>Nota: Homeowner siempre es una sola palabra en inglés, así como <i>homeownership, homebuilder, y homebuyer</i>.</p> <p>Evite el uso de la palabra <i>beneficiario/a</i> que sugiere el paternalismo.</p> <p>Ver <i>partner family</i></p>
House dedication	Entrega de casa	<p>La ceremonia en la que la familia recibe las llaves a su nueva casa. Ya que el trabajo de Hábitat no se limita solamente a la vivienda completa, no todos los casos de familias servidas cuentan con una entrega de casa, así que en algunos países también le llaman <i>dedicación</i>, debido a que en algunas ocasiones la casa no se terminó o se trabajó en diferentes etapas.</p>

English	Español	Definición
Houses built	Casas construidas	<p>Hábitat lleva la cuenta de las casas construidas de forma acumulativa. Para ser una casa Hábitat nueva, necesita ser una unidad de vivienda para el uso de una o más familias; haberse construido con ayuda del personal de Hábitat, voluntarios y familias propietarias; cumplir o exceder los códigos de construcción locales; tener un sistema de construcción con estructura sólida, además de no haber sido considerada antes como una casa Hábitat completa. Puede o no tener una hipoteca como garantía.</p> <p>La cantidad de casas construidas contribuye al número total de familias servidas por una organización Hábitat.</p> <p>Nota: En el Año Fiscal 2010, esta definición se desaparecerá, y solo utilizaremos familias servidas para expresar el total de soluciones habitacionales (el cuál contiene soluciones de construcción y soluciones de no construcción).</p> <p>Ver <i>families served</i>, <i>soluciones habitacionales</i></p>
Housing intervention	Solución habitacional	<p>Hábitat para la Humanidad ya no construye solamente casas completas, sino una variedad de soluciones habitacionales, según las necesidades de cada localidad. Las soluciones habitacionales caben en dos categorías: las soluciones de construcción y las soluciones de no construcción.</p> <p>Las soluciones habitacionales de construcción consisten en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Casas nuevas • Casas rehabilitadas • Mejoramientos • Reparaciones y mejoras <p>Las soluciones habitacionales no de la construcción consisten en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tenencia segura • Apoyo técnico • Capacitación <p>Todos los términos arriba están definidos en este glosario.</p> <p>Empezando en el Año Fiscal 2010, el total de familias servidas debe ser igual a la suma de todas las soluciones habitacionales (de construcción y de no construcción) que cumplen con los criterios de Hábitat para la Humanidad Internacional expresado en el documento <i>HFHI Statistical Guidelines: Families Served through Housing Interventions</i>.</p> <p>Ver <i>families served</i></p>
House sponsorship cost	Costo de patrocinio por casa	<p>Se requiere de una gran cantidad de dinero para construir, mejorar o reparar una vivienda. Los costos varían dependiendo del lugar y el diseño. Sin embargo, el costo de una vivienda abarca mucho más que los materiales de construcción y la contratación de constructoras especializadas. Existen también los costos indirectos que incluyen, entre otros, servicios tales como la administración del proyecto y la dirección de las operaciones de Hábitat, así como los ajustes que deban hacerse debido a la inflación.</p>

(Continúa en página 37)

English	Español	Definición
		<p>Internamente, el personal de Hábitat usualmente maneja diferentes cantidades durante la planeación, pero públicamente existe únicamente un monto para cada país: el Costo Internacional de Patrocinio por Casa. Este es el costo completo de construir una casa en un país en particular, expresado en dólares norteamericanos y como haya sido calculado por el personal financiero de la oficina nacional de Hábitat. El listado que muestra el costo de patrocinio por casa para cada país es revisado anualmente.</p> <p>Piense en el Costo Internacional de Patrocinio por Casa como la cantidad que usted pediría si alguien en una reunión le preguntara cuánto cuesta construir una casa Hábitat en algún país y usted esperará que esta persona le firmara inmediatamente un cheque inmediatamente.</p>

I, J, K, L

Inadequate housing	Vivienda inadecuada	<p>La vivienda inadecuada carece de una o más de las siete dimensiones de la vivienda adecuada:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Seguridad de tenencia y protección ante el desalojo. 2. Acceso a agua potable, servicios públicos e infraestructura. 3. Gastos soportables que no dificultan la satisfacción de otras necesidades básicas. 4. Una casa con seguridad física y estructural que proteja a sus habitantes y les brinde espacio suficiente. 5. Asequibilidad, o acceso para todas las personas, especialmente para quienes sufren una desventaja por razones socioeconómicas, étnicas, de edad, de género, de enfermedad o de exposición a desastres. 6. Accesibilidad a lugares de empleo, servicios sociales, educativos y de salud. 7. Adecuación a la identidad y concepciones culturales de sus habitantes. <p>Nota: Evite el uso de términos tales como <i>infracumana</i> en español, y <i>substandard</i> en inglés.</p> <p>Ver <i>adequate housing</i>, <i>disaster</i>, <i>secure tenure</i>, <i>accessible</i></p>
Koinonia Farm	Granja Koinonia	<p>Una pequeña comunidad cristiana interracial en Georgia, U.S.A., donde se nació la idea para Hábitat para la Humanidad. Clarence Jordan fue el fundador de la Granja Koinonia, y trabajó con Millard Fuller en la creación de <i>Koinonia Parters</i> (Los Aliados de Koinonia), cuyos modelo Millard llevó internacionalmente bajo el nombre Hábitat para la Humanidad Internacional.</p> <p>Ver Millard Fuller</p>
Low-income families	Familias de bajos ingresos	<p>También se puede usar familias de escasos recursos.</p> <p>Nota: Evite términos como <i>familias pobres</i>, <i>gente pobre</i>, etc., en ambos inglés y español.</p>

M

English	Español	Definición
Microfinancing	Microfinanciamiento	<p>Hábitat para la Humanidad trabaja mano a mano con organizaciones asociadas para proporcionar a las familias necesitadas acceso a préstamos pequeños, a corto plazo y de bajo costo para construir o mejorar sus hogares. El microfinanciamiento para vivienda se caracteriza por ser un préstamo pequeño, con un período corto de repago y en algunos pocos casos se pide respaldo de garantía. La tasa de interés del préstamo puede ser subsidiada. Las organizaciones no gubernamentales, bancos comerciales, gobiernos y proveedores de materiales de construcción pueden ofrecer fondos de microfinanciamiento para vivienda.</p> <p>Microfinanciamiento se refiere a la provisión de acceso a un rango completo de servicios, incluyendo micro-préstamos y créditos, ahorros, transferencias de pagos, y productos de seguros—entre otros. Mientras, microprestamos/microloans y micro-créditos/microcredits ambos se refieren a pequeños préstamos hechos a las poblaciones de bajos ingresos.</p>
Millard Fuller	Millard Fuller	<p>Millard Fuller (1935-2009) fue el fundador de Hábitat para la Humanidad Internacional. Linda Fuller, su esposa, también está reconocida como la co-fundadora. Es aceptable usar su nombre, citas, etc. mientras se habla de la historia de Hábitat. No obstante, los mensajes actuales de Hábitat siempre deben orientarse desde la perspectiva de la generación actual de liderazgo. Utilice fotos y citas de los líderes actuales de Hábitat en todos los materiales en línea e impresos.</p> <p>Ver <i>Koinonia Farm</i></p>
Ministry	(Ministerio)	<p>En algunos países, el término <i>ministry</i> se refiere a un departamento gubernamental. Cuando sea posible, evite el uso del término para los materiales que están distribuidos internacionalmente.</p>
Mission statement	Declaración de la Misión	<p>La misión oficial de Hábitat para la Humanidad Internacional. Este es distinto de los principios básicos de Hábitat, la visión estratégica, etc., y se encuentra en la guía de mensajes. Pueda utilizar misión de forma igual.</p> <p>Nota: Si la palabra misión refiere a la misión oficial de Hábitat, en este caso use letra mayúscula. Ejemplo: Según la Misión, trabajamos con personas de toda diversidad.</p> <p>Si se refiere a la misión en términos generales, use letra minúscula. Ejemplo: La misión que tiene esta organización es crucial.</p>
National organization	Organización nacional	<p>Se referirá a una entidad organizada de acuerdo a las leyes del país, afiliada con Hábitat para la Humanidad Internacional y utilizando el nombre <i>Habitat para la Humanidad</i>.</p> <p>En América Latina y el Caribe, se usa organización nacional en vez de <i>oficina nacional</i>, mientras en otras regiones pueden usar oficina nacional.</p> <p>Nota: Use letra minúscula con el término organización nacional. La abreviación ON solo debe utilizar en los documentos internos.</p>

English	Español	Definición
Nongovernmental organization (NGO)	Organización no gubernamental (ONG)	<p>Las definiciones varían, pero una ONG se caracteriza porque no es ni una agencia del gobierno ni una entidad comercial. Dentro de los diferentes términos para definirla están: sociedad civil, organizaciones comunitarias, organizaciones de movimiento social, organizaciones sin fines de lucro y organizaciones para el sector público.</p> <p>Una institución de caridad puede ser una ONG, pero una ONG no necesariamente es una institución de caridad. Hábitat para la Humanidad es un ejemplo de una organización internacional no gubernamental que no es de caridad, sin embargo en algunos países la organización se tiene que registrar como una institución de caridad.</p> <p>Nota: En inglés el plural de la abreviatura se escribe <i>NGOs</i>, mientras en español <i>las ONG</i>.</p>
No-profit loan	Préstamo sin fines de lucro	<p>Hábitat para la Humanidad no regala casas, sino entra en una alianza mutua con las familias a las cuales Hábitat sirve. A través de ayuda mutua, trabajo voluntariado, y donaciones económicas y en especie, Hábitat trabaja conjuntamente con las familias para construir y rehabilitar viviendas.</p> <p>Las Casas Hábitat se venden a las familias sin fines de lucro, y se financian con préstamos hipotecarios asequibles, y con un ajuste contra la inflación. Los pagos de cada préstamo están depositados en el Fondo para la Humanidad (Fondo Rotativo), y se usan para construir o renovar más casas, brindando la oportunidad para dar a otras familias tanto como recibir.</p> <p>Nota: Evite el término <i>sin interés/no-interest</i>. De acuerdo con la Política de Sostenibilidad de HPHI, ciertos ajustes están permitidos para mantener la integridad y sostenibilidad del Fondo Rotativo contra la inflación, etc. Para mayor claridad, evite su uso. No obstante, los préstamos de Hábitat siempre son sin fines de lucro, o “no-profit.”</p> <p>Ver <i>Fund for Humanity</i></p>
<h2>O,P</h2>		
Ownership	Tenencia	<p>La condición de derecho de administración y uso sobre un bien para la satisfacción de las propias necesidades, que se ejerce de forma autónoma, responsable y legítima, según las normas y valores socialmente aceptados.</p> <p>El derecho humano a la tenencia es el derecho a una vida plena, incluyendo la propiedad, el usufructo, el alquiler y cualquier forma de tenencia.</p> <p>Ver <i>secure tenure</i></p>
Partner	Aliado	<p>Se refiere a las iglesias, corporaciones, empresas, las ONG, los gobiernos, etc., que coordinan esfuerzos con Hábitat para la Humanidad para que más familias vulnerables accedan a una vivienda adecuada. (Están apoyando mutuamente algún elemento del trabajo de Hábitat para la Humanidad.)</p>

English	Español	Definición
Partner family	Familia	<p>En inglés, se suele utilizar <i>partner family</i> para referirse a las familias que usan los servicios que Hábitat para la Humanidad ofrece, de tal manera que puedan, en el tiempo acceder a una solución habitacional adecuada.</p> <p>En español, las palabras pueden variar dependiendo de la solución. Por ejemplo, se puede decir <i>familia propietaria</i> para una familia que recibió una casa Hábitat, mientras que se puede decir <i>familia participante</i> a una familia que asistió un taller de educación financiera, o <i>familia usuaria</i> para una familia que recibió un micro-préstamo. Cuando sea posible, utilice simplemente el término familia si es obvio que la familia es socia de Hábitat.</p> <p>Estas familias por lo regular están en situación de vulnerabilidad, con un nivel de ingresos mínimo, viven en condiciones de vivienda inadecuadas y tienen dificultad de acceder por sí mismas, a una solución habitacional adecuada.</p> <p>Nota: Evite utilizar las palabras <i>familia beneficiaria</i> o <i>beneficiaria</i> en todos los casos.</p> <p>Ver <i>homeowner</i></p>
Partnership	En colaboración	<p>Otras sugerencias aceptables: Trabajo conjunto Trabajo en asociación Esfuerzo conjunto</p> <p>Nota: <i>In Christian partnership</i> = En colaboración cristiana</p>
People from all walks of life	Personas de toda diversidad	<p>Una frase utilizada en nuestra Misión, que hace referencia a todos los públicos con quienes desarrollamos nuestros proyectos. Estos públicos incluyen: familias usuarias, personas voluntarias, donantes, financiadores, organizaciones aliadas, etc.</p> <p>No discriminamos por origen, etnicidad, religión, clase económica o social, etc.</p>
Policy	Política	Un principio guía lo cual pretende influenciar y determinar decisiones, acciones y otros asuntos.
Public Service Announcement	Anuncio de Servicio Público	Son normalmente publicados gratuitamente por canales de televisión para promocionar el trabajo de Hábitat o promocionar la causa de la vivienda inadecuada.
Q		
Qualitative housing deficit	Déficit cualitativa de vivienda	<p>Se refiere al número de familias que, aunque cuentan con un techo, sufren las condiciones de la vivienda inadecuada.</p> <p>Ver <i>inadequate housing</i></p>

English	Español	Definición
Quantitative housing deficit	Déficit cuantitativa de vivienda	Se refiere al número de familias que no cuentan con ninguna vivienda propia. A menudo incluye familias que viven hacinadas con otras familias. Sin embargo, no necesariamente incluye los que cuentan con techo, pero viven en condiciones inadecuadas.

Ver *homeless*

R

Remittance	Remesa	La transferencia de dinero que hace un trabajador en el extranjero para su hogar en otro país. El dinero enviado por los inmigrantes constituye para algunos países, el segundo ingreso financiero más grande que tienen, superando al de la ayuda internacional. Las remesas contribuyen al crecimiento económico y a la forma de vida de gente necesitada alrededor del mundo. Aún más, la transferencia de remesas puede también promover el acceso a servicios financieros tanto para el remitente como para el receptor incrementando de esta forma la inclusión financiera y social.
Right to the city	Derecho a la ciudad	El usufructo equitativo de las ciudades dentro de los principios de sustentabilidad, democracia, equidad y justicia social. (Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad)

S

Secure Tenure	Tenencia Segura	Uno de los siete indicadores de la vivienda adecuada. La tenencia segura existe cuando hay evidencia de la documentación legal a un terreno, que puede ser utilizado como prueba legal de la tenencia segura y protección contra el desalojo forzado.
Self-management	Autogestión	La palabra autogestión, según la Real Academia Española, es un sistema de organización de <i>una empresa según el cual los trabajadores participan en todas las decisiones</i> . En términos de la vivienda, hablamos más específicamente de la autogestión como parte de la producción social del hábitat.

La autogestión es el proceso organizativo familiar-comunitario de definición y control de la generación de soluciones a sus problemáticas y necesidades, conforme con su definición propia de prioridades y estrategias. La participación de la gente en los procesos de autogestión es directa, democrática y protagónica. Supone principios de solidaridad, ayuda mutua, reciprocidad, tanto como la autonomía, empoderamiento y responsabilidad de quienes la ejercen.

Lo que distingue la producción social del hábitat de la mera autoconstrucción es la autogestión.

Ver *social production of housing*

English	Español	Definición
Shelter	Hábitat	<p>De acuerdo con la Real Academia Española, hábitat <i>es el lugar de condiciones apropiadas para que viva un organismo</i>, en el caso nuestro, es el lugar de estas condiciones en las que viven los seres humanos. Es decir, el concepto de hábitat incluye la casa, el entorno, el espacio de residencia, la comunidad, el sustento, etc.</p> <p>Nota: Además del concepto de hábitat, el término <i>shelter</i> en ciertos casos también se traduce como <i>refugio/albergue</i> o <i>techo</i>, dependiendo en el contexto.</p> <p>Por ejemplo, <i>shelter</i> se traduce como <i>refugio</i> o <i>albergue</i> cuando se habla de una solución inmediata después de la pérdida de vivienda por causa de desastres naturales u otra causa.</p> <p>Mientras <i>shelter</i> se traduce como <i>techo</i> cuando se habla en forma poética o retórica acerca de la protección y seguridad que le ofrece el hábitat, según la Real Academia Española, <i>techo</i> puede significar <i>casa, hábitat o domicilio</i>, con un sentido general y metafórico en vez de conceptual. Por ejemplo, <i>shelter for all</i> se puede traducir como un <i>techo para todos</i>.</p>
Simple	Adecuada	<p><i>Simple and decent</i>, lenguaje de la misión de Hábitat para la Humanidad Internacional, en América Latina/Caribe se han cambiado por adecuada.</p> <p>Ver <i>adequate housing</i></p>
Slum	Asentamiento precario	<p>Según Hábitat-ONU, un asentamiento precario es un asentamiento humano, en una zona urbana, en el que la mayoría de sus habitantes viven en viviendas inadecuadas y faltan los servicios básicos.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Las viviendas en asentamientos precarios normalmente carecen de uno o más de las siguientes condiciones: Acceso al agua potable 2. Acceso a las condiciones sanitarios 3. Espacio suficientemente amplio para vivir 4. Una vivienda durable 5. Tenencia segura <p>Nota: Evitamos el uso de las palabras choza (“shack” en inglés). Algunas palabras de uso local (como “favelas” en Brasil o “villas” en Argentina) son aceptadas y se usan sin tener necesariamente un sentido peyorativo. En esto es necesario revisar cada caso.</p> <p>Ver <i>inadequate housing</i></p>
Social capital	Capital social	<p>Las relaciones, conocimientos y valores que favorecen la organización y actuación de las comunidades en beneficio propio y de la sociedad, bajo condiciones de democracia, equidad y desarrollo de la ciudadanía.</p> <p>Ver <i>social sustainability</i></p>

English	Español	Definición
Social investor	Inversionista social	Individuos o instituciones que eligen aplicar características no financieras como criterio para hacer decisiones acerca de sus inversiones. Estas características no financieras a menudo son relacionados al sistema de valores o la misión social del inversionista. Suelen incluir el interés por la protección del medioambiente, la gobernanza organizacional responsable, y el deseo para un mundo más económicamente justo. (<i>Progress out of Poverty</i>)
Social production of habitat	La producción social del hábitat	El sistema predominante de la producción de vivienda, suelo urbanizado y ciudad, que opera de modo continuo y dinámico bajo el control y protagonismo de las comunidades más vulnerables, en interacción con otros actores sociales, políticos y económicos.
Social sustainability	Sostenibilidad social	<p>La cualidad adquirida que tiene una acción o proceso de generar la permanencia y multiplicación de los resultados y transformaciones que realiza, por medio de la generación y/o potenciación de activos sociales vinculados a la cohesión, la cultura, la organización y la participación, y las capacidades, saberes y poderes de aquellos grupos sociales a los que se dirige.</p> <p>La sostenibilidad social implica que los servicios y productos que se ofrecen a tales grupos se diseñan y canalizan de tal manera que les resultan relevantes, pertinentes, accesibles y oportunos para sus necesidades sociales e intereses.</p> <p>Dicho de otra manera, una acción es socialmente sostenible si reconoce, potencia y/o crea capital social.</p> <p>Ver <i>social capital, sustainable</i></p>
Stewardship	Mayordomía	En términos generales, stewardship se traduce a <i>administración</i> . No obstante, cuando hablamos de stewardship/mayordomía in términos de Hábitat, referimos a la cuidadosa y responsable administración y manejo de los fondos que recibimos de donantes y familias.
Sustainable	Sostenible	<p>Que puede mantenerse por sí mismo.</p> <p>Para Hábitat para la Humanidad, hay dos tipos de sostenibilidad que quiere mantener:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que HPHI y cada organización nacional de Hábitat puede sostenerse por sus propios medios, para que siga ayudando a familias de bajos ingresos. • Que las soluciones habitacionales que ofrecemos son sostenibles para las familias a través de la creación de soluciones diversas y asequibles, que siempre incluyen la educación financiera y la capacitación para la familia. <p>Ver <i>social sustainability</i></p>

English	Español	Definición
Sustainable Livelihood Framework	El Marco de Referencia de Medios de Vida Sostenibles	<p>Un enfoque dinámico que permite, diseñar intervenciones efectivas, que contribuyan a erradicar la de la pobreza. Este enfoque fue formulado por el Departamento de Asistencia Extranjera de Gran Bretaña (DFDI).</p> <p>Al Hábitat para la Humanidad utilizar este enfoque, pretende que el diseño de los programas facilite a las familias y comunidades; tomar decisiones sobre alternativas, que les permitan acceder a vivienda adecuada; que dichas opciones fortalezcan los recursos con que cuentan; y que también les ayude a reducir las vulnerabilidades, prevenir y mitigar el efecto de crisis inesperadas para tener mejor calidad de vida en el tiempo.</p> <p>Por otra parte, el diseño de las opciones que Hábitat para la Humanidad ofrece a las familias y comunidades deben considerar que estén contribuyendo a transformar las desigualdades en las regulaciones-procedimientos gubernamentales y en sistemas de la sociedad que mantienen la exclusión del acceso a la vivienda adecuada.</p>
Sweat equity	Ayuda mutua	<p>Su definición general es la forma de trabajo colectivo y organizado (espontáneo o planificado, formal o informal) que se sustenta en la cooperación y la reciprocidad como principios y estrategias de integración, para el logro de fines que se comparten porque benefician a cada uno y a todos los involucrados.</p> <p>Supone la puesta en común o intercambio de recursos, capacidades, trabajo, según acuerdos de colaboración que se basan en la solidaridad y el afán de mutuo beneficio. El criterio de intercambio es más la realización de la reciprocidad entendida como valor social de alta estima para la cohesión comunitaria, que los parámetros cuantitativos de precio y ganancia.</p> <p>En términos de Hábitat para la Humanidad, la ayuda mutua se refiere específicamente a la contribución que las familias propietarias dan para la construcción de su propio hogar y los hogares de sus vecinos, usualmente mano a mano con personal y voluntarios de Hábitat. Este es un requerimiento de Hábitat para los propietarios de hogares. Ayuda Mutua reduce el costo monetario de la casa e incrementa el interés personal de cada miembro de la familia por su nuevo hogar.</p> <p>Ayuda mutua es una clave importante en Hábitat, ayuda a fomentar la colaboración sin importar las divisiones económicas, raciales o las fronteras. Se mide ya sea en número de horas asistidas o tareas completadas y en Latinoamérica por lo general se mide por familia más que por individuo.</p>

T

Tithe	Diezmo	<p>El término <i>diezmo</i> viene de la tradición en la que las personas de ciertas creencias religiosas donan el diez por ciento de sus ingresos a su entidad religiosa. A través del programa de diezmos de Hábitat, se les anima a los afiliados a donar el diez por ciento de los que recaudan para apoyar el trabajo de construcción en algún otro país, alentando a todos los países a participar en el esfuerzo mundial por eliminar la pobreza, enviando una parte de lo que se recauda en cada uno de las regiones.</p>
-------	--------	--

Nota: Referencia bíblica en Deuteronomio 14:22.

English	Español	Definición
Transitional housing	Vivienda transicional	<p>Una respuesta inicial después de un desastre y ofrece más que una carpa o cualquier forma de refugio de emergencia. Las viviendas transicionales pueden ser armadas rápidamente y ofrecen a los damnificados protección contra las inclemencias del clima. Por lo general, las viviendas transicionales son estructuras de una sola habitación, sin servicios sanitarios o agua.</p> <p>Pueden ser fabricados con diferentes materiales como láminas de metal galvanizado, paneles de bambú o yute, lona o láminas de plástico. En el medio plazo, se hace una intervención de seguimiento, algunos meses después por ejemplo, cuando las condiciones climáticas lo permitan.</p> <p>Esta intervención posterior es para llevar el refugio al nivel de unidad básica de vivienda donde se añaden elementos como paredes permanentes, agua y servicios sanitarios. La vivienda transicional es desarmable y en algunos casos se usan estos mismos materiales al edificar la nueva estructura.</p> <p>Ver <i>core housing unit</i></p>

U,V

Volunteer	Voluntario/a	<p>Participación ciudadana activa entre iguales, motivado por el reconocimiento de la necesidad de combatir y superar las causas de la vivienda inadecuada. Se caracteriza por la reciprocidad y el potencial para promover la cohesión social y reducir la violencia y el conflicto. Por otro lado, también contribuye a tender puentes por encima de las divisiones entre las comunidades y estimula el crecimiento mutuo.</p> <p>Reciprocidad implica apartarse del la noción de <i>Voluntariado caritativo</i> que comprende solo una relación unilateral, de <i>arriba hacia abajo</i>, entre el donante y el destinatario hacia el <i>voluntariado comunitario</i> que se caracteriza por una relación horizontal entre los que dan y los que reciben,</p> <p>Nota: Donde sea posible hablamos de la <i>acción solidaria</i> en vez del <i>voluntariado</i> en el contexto hispanoparlante.</p>
Volunteer Mobilization department	Departamento de Movilización de Voluntariado	<p>Se refiere al departamento de Hábitat para la Humanidad Internacional, que se trata de brigadas de Aldea Global y programas juveniles y estudiantiles.</p> <p>Ver <i>Global Village</i> y <i>Youth Programs</i></p>
Vulnerability	Vulnerabilidad	<p>El Marco de Referencia para Medios de Vidas Sostenibles define tanto las vulnerabilidades como los factores externos que impactan la disponibilidad y acceso a los bienes y las posibles opciones. Ejemplo: tendencias críticas, crisis y desastres.</p> <p><i>Poblaciones vulnerables</i> es un término que hace referencia a los grupos sociales discriminados, marginados y desfavorecidos por razón de género, etnicidad, edad e otros. Estas poblaciones comparten características comunes que los tornan aún más susceptibles a que <i>sean excluidas del sistema</i>.</p>

W

English	Español	Definición
Women Build	Mujeres Construyendo	Puede referirse al departamento de Hábitat para la Humanidad Internacional, o a un evento en específico. Nota: En inglés, no debe aparecer el posesivo (Ejemplo: <i>Women's Build</i> es incorrecto).
Work-team	Brigada	Grupos de voluntarios (nacionales o internacionales), organizados sin fines de lucro, para colaborar y compartir esfuerzos en el trabajo de Hábitat para la Humanidad. Normalmente trabajan por un plazo corto—desde un día hasta unas semanas de duración. Nota: Evite la traducción incorrecta de <i>brigada</i> en inglés para el término <i>brigada</i> en español.

X, Y, Z

Youth programs	Programas juveniles y estudiantiles	El <i>Youth program</i> de Hábitat Internacional se consiste de una colección de recursos y programas, incluyendo: <i>Campus Chapters</i> , <i>Collegiate Challenge</i> , <i>Act! Speak! Build!</i> , <i>International Youth program</i> , <i>Teacher and Youth Leader Resources</i> y <i>Youth United</i> . Algunas oficinas nacionales tienen programas juveniles y estudiantiles, pero Hábitat América Latina/Caribe no cuenta con una iniciativa regional así como cuenta Hábitat Internacional.
----------------	-------------------------------------	--